

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une prestation ou d'une rente, sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne peut avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que la législation de l'un ou de l'autre Etat contractant, relative à la déchéance ou à la prescription des droits, soit opposable aux intéressés.

4. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant la date d'entrée en vigueur de la présente convention, les droits sont acquis à partir de la date de la demande sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'Etat contractant en cause.

Article 33

Durée de la Convention et garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

1. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée.
2. Chacun des Etats contractants peut dénoncer la présente Convention par notification écrite transmise par voie diplomatique à l'autre Etat contractant avec un préavis de douze mois.

3. En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de la Convention seront maintenus. Les Etats contractants prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

Article 34 Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle le dernier des deux Etats contractants aura signifié à l'autre Etat contractant que les formalités légalement requises pour l'entrée en vigueur de cette Convention sont accomplies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 12 septembre 2012, en double exemplaire, en langue française, néerlandaise et moldave, tous les textes faisant également foi.

2. De rechten van de belanghebbenden die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de vaststelling van een prestatie of een rente hebben verkregen, worden op hun verzoek herzien, rekening gehouden met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de betrokkenen verminderd worden.

3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de wetgeving van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen de belanghebbenden mag worden ingeroepen.

4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 33

Duur van de Overeenkomst en waarborg voor verworven rechten of rechten in wording

1. Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur.
2. Elk van de overeenkomstsluitende Staten kan deze Overeenkomst opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving via diplomatieke weg aan de andere Staat, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

3. In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitkeringen van prestaties verworven krachtens de Overeenkomst gehandhaafd. De overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

Artikel 34 Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de twee overeenkomstsluitende Staten de andere overeenkomstsluitende Staat zal medegedeeld hebben dat de wettelijk vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervuld zijn.

Ten blijke waarvan de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Opgemaakt te Brussel, op 12 september 2012, in tweevoud, in de Franse, Nederlandse en Moldavische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES, COMMERCE EXTERIEUR ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2015/15179]

9 SEPTEMBRE 2015. — Loi portant assentiment à la Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie, faite à Bruxelles, le 9 décembre 2013 (1) (2)

PHILIPPE, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des Représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2. La Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie, faite à Bruxelles le 9 décembre 2013, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. Les modifications aux dispositions des articles 7 à 10 de la Convention, prévues à l'article 11 de la Convention, sortiront leur plein et entier effet.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2015/15179]

9 SEPTEMBER 2015. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Albanië, opgemaakt te Brussel op 9 december 2013 (1) (2)

FILIP, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van Volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Albanië, opgemaakt te Brussel op 9 december 2013, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3. De wijzigingen van de bepalingen van de artikelen 7 tot 10 van de Overeenkomst, bepaald in artikel 11 van de Overeenkomst, zullen volkomen gevolg hebben.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 9 septembre 2015.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères et européennes,
D. REYNDERS

La Ministre des Affaires sociales,
Mme M. DE BLOCK

Le Ministre des Pensions,
D. BACQUELAINE

Le Ministre des Indépendants,
W. BORSUS

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

K. GEENS

Notes

(1) *Chambre des représentants* (www.lachambre.be) :
Documents : 54-1143.

Compte rendu intégral : 02/07/2015.

(2) Date d'entrée en vigueur : 1^{er} janvier 2016.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 9 september 2015.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken,
D. REYNDERS

De Minister van Sociale Zaken,
Mevr. M. DE BLOCK

De Minister van Pensioenen,
D. BACQUELAINE

De Minister van Zelfstandigen,
W. BORSUS

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

K. GEENS

Nota's

(1) *Kamer van volksvertegenwoordigers* (www.dekamer.be) :
Stukken : 54-1143.

Integraal verslag : 02/07/2015.

(2) Datum van inwerkingtreding : 1 januari 2016.

Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République d'Albanie

Le Royaume de Belgique
et

La République d'Albanie,

Animes du désir de régler les rapports réciproques entre les deux Etats dans le domaine de la sécurité sociale,

Ont décidé de conclure une Convention à cet effet et sont convenus de ce qui suit :

TITRE I^{er}. — Dispositions générales

Article 1^{er} Définitions

1. Pour l'application de la présente Convention :

a) Le terme « Belgique » désigne : le Royaume de Belgique;

Le terme « Albanie » désigne : la République d'Albanie.

b) Le terme « territoire » désigne :

En ce qui concerne la Belgique : le territoire du Royaume de Belgique;

En ce qui concerne l'Albanie : le territoire de la République d'Albanie.

c) Le terme « législation » désigne : les lois et règlements concernant la sécurité sociale qui sont visés à l'article 2.

d) Le terme « autorité compétente » désigne : les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2.

e) Le terme « organisme » désigne : l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, la législation visée à l'article 2, paragraphe 1^{er}.

f) Le terme « organisme compétent » désigne : l'organisme qui a la charge financière des prestations.

g) Le terme « période d'assurance » désigne :

En ce qui concerne la Belgique : toute période reconnue comme telle par la législation belge sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période assimilée à une période d'assurance et reconnue par cette législation;

En ce qui concerne l'Albanie : toute période de cotisations, période de travail, activité professionnelle ainsi que toute période assimilée à une période d'assurance reconnue par la législation albanaise.

Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en de Republiek Albanië

Het Koninkrijk België
en

De Republiek Albanië,

Bezield met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen de beide landen op het gebied van de sociale zekerheid te regelen,

Hebben besloten hiertoe een Overeenkomst te sluiten en zijn de hierna volgende bepalingen overeengekomen :

TITEL I. — Algemene bepalingen

Artikel 1 Definities

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

a) Verstaat men onder de term "België" : het Koninkrijk België;

Verstaat men onder de term "Albanië" : de Republiek Albanië.

b) Verstaat men onder de term "grondgebied" :

Wat België betreft : het grondgebied van het Koninkrijk België;

Wat Albanië betreft : het grondgebied van de Republiek Albanië.

c) Verstaat men onder de term "wetgeving" : de wetten en verordeningen betreffende de sociale zekerheid bedoeld in artikel 2.

d) Verstaat men onder de term "bevoegde autoriteit" : de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2.

e) Verstaat men onder de term "orgaan" : de instelling, de organisatie of de autoriteit die ermee belast is de in artikel 2, paragraaf 1 bedoelde wetgeving geheel of gedeeltelijk toe te passen.

f) Verstaat men onder de term "bevoegd orgaan" : het orgaan dat financieel verantwoordelijk is voor prestaties.

g) Verstaat men onder de term "verzekeringstijdvak" :

wat België betreft : elke periode die als dusdanig wordt erkend bij de Belgische wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die bij deze wetgeving als gelijkgestelde periode wordt erkend;

wat Albanië betreft : elke periode van bijdragebetaling, elke werkperiode, beroepsactiviteit en elke periode die bij de Albanese wetgeving als gelijkgestelde periode wordt erkend.

h) Le terme « prestation » désigne : toute pension, toute prestation en nature ou en espèces prévue par la législation de chacun des Etats contractants, en ce compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu de la législation visée à l'article 2.

i) Le terme « membre de la famille » désigne : toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies, ou dans le cas visé à l'article 14, par la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle réside.

j) Le terme « résidence » désigne : le séjour habituel.

k) Le terme « séjour » désigne : le séjour temporaire.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1^{er} du présent Article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

Article 2 Champ d'application matériel

1. La présente Convention s'applique :

a) en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives :

(i) aux prestations de maladie et de maternité en nature ou en espèces des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des travailleurs indépendants;

(ii) aux prestations en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles;

(iii) aux pensions de vieillesse et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

(iv) aux prestations d'invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des travailleurs indépendants;

et, en ce qui concerne le Titre II uniquement, aux législations relatives :

(v) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;

(vi) au statut social des travailleurs indépendants;

b) en ce qui concerne l'Albanie, aux législations concernant :

i) dans le cadre du Régime d'Assurances Sociales :

- les prestations de maladie en espèces pour les travailleurs salariés;

- les prestations de maternité en espèces pour les travailleurs salariés et les travailleurs indépendants, ainsi que les employeurs;

- les prestations en espèces en matière d'accidents du travail et de maladies professionnelles pour les travailleurs salariés;

- les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survie pour les travailleurs salariés et les travailleurs indépendants, ainsi que les employeurs;

ii) dans le cadre du Régime d'Assurance Maladie Obligatoire les catégories suivantes bénéficient dudit régime :

a) les travailleurs salariés;

b) les travailleurs indépendants;

c) les travailleurs familiaux non rémunérés;

d) les autres personnes économiquement actives;

e) les personnes bénéficiant de prestations de l'Institut de Sécurité Sociale;

f) les personnes bénéficiant de prestations d'aide sociale ou d'invalidité, conformément à la législation concernée;

g) les personnes inscrites comme chômeurs demandeurs d'emploi à l'Office National de l'Emploi;

h) les demandeurs d'asile en République d'Albanie;

i) les enfants de moins de 18 ans;

j) les élèves et étudiants de moins de 25 ans, pour autant qu'ils n'ont pas de revenus d'activités de nature économique;

k) les catégories de personnes définies dans des lois distinctes;

l) les personnes assurées à titre volontaire.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront la législation visée au paragraphe 1^{er} du présent article.

Elle s'appliquera à tous les actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'Etat contractant qui

h) Verstaat men onder de term "prestatie" : gelijk welke verstrekking of uitkering waarin is voorzien bij de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2 van deze Overeenkomst.

i) Verstaat men onder de term "gezinlid" : iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid ingevolge de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend, of, in het geval bedoeld in artikel 14 van deze Overeenkomst, ingevolge de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij woont.

j) Verstaat men onder de term "woonplaats" : de plaats waar een persoon doorgaans woont.

k) Verstaat men onder de term "verblijfplaats" : de tijdelijke verblijfplaats.

2. Elke term die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heeft de betekenis die daaraan in de toepasselijke wetgeving wordt gegeven.

Artikel 2 Materiële werkingsfeer

1. Deze Overeenkomst is van toepassing :

a) voor België, op de wetgevingen betreffende :

(i) verstrekkingen en uitkeringen voor ziekte en moederschap voor werknemers, zeelieden ter koopvaardij en zelfstandigen;

(ii) prestaties inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten;

(iii) ouderdoms- en overlevingspensioenen voor werknemers en zelfstandigen;

(iv) prestaties inzake invaliditeit voor werknemers, zeelieden ter koopvaardij en zelfstandigen;

en, enkel wat Deel II betreft, op de wetgevingen betreffende :

(v) de sociale zekerheid voor werknemers;

(vi) het sociaal statuut van de zelfstandigen.

b) voor Albanië, op alle wetgevingen betreffende :

(i) wat het Socialeverzekeringsstelsel betreft :

- ziekteprestaties voor werknemers;

- moederschapsprestaties voor werknemers en zelfstandigen, alsook voor werkgevers;

- prestaties inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten voor werknemers;

- ouderdoms-, invaliditeits- en overlevingspensioenen voor werknemers en zelfstandigen, alsook voor werkgevers;

(ii) wat het verplichte Ziekteverzekeringsstelsel betreft, hebben de volgende categorieën recht op prestaties van het verplichte ziekteverzekeringsstelsel :

a) werknemers;

b) zelfstandigen;

c) onbezoldigd medewerkende gezinsleden;

d) andere economisch actieve personen;

e) personen die prestaties ontvangen van het Socialezekerheidsinstuut;

f) personen die sociale bijstand of invaliditeits-prestaties ontvangen, overeenkomstig de betreffende wetgeving;

g) personen die als werkloze - werkzoekenden zijn geregistreerd bij de Nationale Tewerkstellingsdienst;

h) vreemde asielzoekers in de Republiek Albanië;

i) kinderen jonger dan 18;

j) leerlingen en studenten jonger dan 25, op voorwaarde dat zij geen inkomen uit economische activiteiten hebben;

k) categorieën van personen bepaald bij afzonderlijke wetten;

l) vrijwillig verzekerde personen.

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

Zij is ook van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, tenzij de overeenkomstsluitende Staat

modifie sa législation, notifiée à l'autre Etat contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.

La présente Convention n'est pas applicable aux actes législatifs ou réglementaires instituant une nouvelle branche de sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des Etats contractants.

Article 3

Champ d'application personnel

Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique à toutes les personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants, ainsi qu'à toute autre personne dont les droits dérivés proviennent des personnes mentionnées ci-dessus.

Article 4

Egalité de traitement

A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de l'Etat contractant, dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat.

Article 5

Exportation des prestations

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les prestations en espèces en cas de maladie, d'invalidité, d'accidents du travail et de maladies professionnelles, ainsi que celles relatives aux pensions de vieillesse et de survie, acquises au titre de la législation de l'un des Etats contractants, ne peuvent subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Les prestations en espèces en cas de vieillesse, de survie, d'accidents du travail et de maladies professionnelles, dues en vertu de la législation de l'un des Etats contractants, sont payées aux ressortissants de l'autre Etat contractant qui résident sur le territoire d'un Etat tiers, dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants du premier Etat contractant résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

Article 6

Clauses de réduction ou de suspension

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Etat contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre Etat contractant, ou si les activités professionnelles concernées sont exercées sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de prestations de même nature qui sont octroyées par les organismes compétents des deux Etats contractants conformément aux dispositions des Articles 29 et 30 de la présente Convention.

TITRE II. — Dispositions déterminant la législation applicable

Article 7

Règles générales

1. Sous réserve des Articles 8 à 10, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes :

a) la personne qui exerce une activité professionnelle sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de cet Etat, quel que soit l'Etat dans lequel l'employeur a son siège;

b) la personne qui fait partie du personnel roulant ou navigant d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux de passagers ou de marchandises et ayant son siège sur le territoire d'un Etat contractant est soumise à la législation de ce dernier Etat;

c) la personne qui exerce une activité professionnelle salariée à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat contractant est soumise à la législation de l'Etat où cette personne a sa résidence.

2. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée en Albanie, l'activité exercée en Albanie est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.

die zijn wetgeving heeft gewijzigd binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten de andere overeenkomstsluitende Staat op de hoogte brengt van zijn bezwaren hiertegen.

Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten inzake een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen.

Artikel 3

Persoonlijke werkingssfeer

Tenzij anders bepaald, is deze Overeenkomst van toepassing op de personen op wie de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is, en op andere personen die rechten ontleen aan deze personen.

Artikel 4

Gelijke behandeling

Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, hebben de in artikel 3 van deze Overeenkomst bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat.

Artikel 5

Uitvoer van prestaties

1. Tenzij er in deze Overeenkomst anders bepaald is, mogen de prestaties wegens ziekte, invaliditeit, arbeidsongevallen en beroepsziekten, evenals die inzake ouderdoms- en overlevingspensioenen, verworven ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, niet verminderd of gewijzigd worden op grond van het feit dat de gerechtigde woont of verblijft op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De prestaties inzake ouderdom, overleving, arbeidsongevallen en beroepsziekten die door een van de overeenkomstsluitende Staten verschuldigd zijn, worden aan de onderdanen van de andere overeenkomstsluitende Staat die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het onderdanen van de eerste overeenkomstsluitende Staat die wonen op het grondgebied van deze derde Staat.

Artikel 6

Verminderings- of schorsingsclausules

De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van een van de Overeenkomstsluitende Staten voorziet in geval van samenloop van een prestatie met andere socialezekerheidsprestaties of met andere inkomsten uit beroepsarbeid, zijn op de gerechtigden van toepassing zelfs indien het gaat om prestaties die krachtens een regeling van de andere Overeenkomstsluitende Staat zijn verkregen of om beroepsactiviteiten uitgeoefend op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat.

Deze regel is evenwel niet van toepassing wanneer gelijkaardige prestaties worden toegekend door de organen van beide overeenkomstsluitende Staten, overeenkomstig de bepalingen van artikelen 29 en 30 van deze Overeenkomst.

TITEL II. — Bepalingen betreffende de toepasselijke wetgeving

Artikel 7

Algemene bepalingen

1. Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 10, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen :

a) op de persoon die een beroepsactiviteit verricht op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Staat van toepassing, ongeacht de Staat waarin de maatschappelijke zetel van de werkgever is gevestigd;

b) op de persoon die deel uitmaakt van het reizend of vliegend personeel van een onderneming die voor rekening van een derde of voor eigen rekening internationaal vervoer van passagiers of goederen verricht en wier zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat, is de wetgeving van deze Staat van toepassing;

c) op de persoon die loonarbeid verricht aan boord van een schip dat onder de vlag van een overeenkomstsluitende Staat vaart, is de wetgeving van de Staat waar hij zijn woonplaats heeft van toepassing.

2. In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsbezigheid in België en loonarbeid in Albanie, wordt de activiteit uitgeoefend in Albanie, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met loonarbeid in België.

3. La personne qui exerce simultanément une activité professionnelle indépendante sur le territoire des deux Etats contractants est soumise uniquement à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération pour les cotisations dues sous la législation de cet Etat contractant, il est tenu compte des revenus professionnels d'indépendant réalisés sur le territoire des deux Etats, conformément à leur législation respective.

4. La personne qui exerce simultanément une activité salariée sur le territoire des deux Etats contractants est soumise uniquement à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération pour les cotisations dues sous la législation de cet Etat contractant, il est tenu compte des revenus professionnels de salarié réalisés sur le territoire des deux Etats, conformément à leur législation respective.

Article 8 Règles particulières

1. Le travailleur salarié qui, étant au service d'un employeur ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cet employeur sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour le compte de celui-ci, reste soumis à la législation du premier Etat, comme s'il continuait à être occupé sur son territoire, à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas 24 mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'une autre personne parvenue au terme de la période de son détachement. Les membres de sa famille qui l'accompagnent sont soumis à la législation de ce premier Etat, sauf s'ils exercent une activité professionnelle.

2. Dans le cas où le détachement mentionné au paragraphe 1^{er} du présent Article se poursuit au-delà de 24 mois, les autorités compétentes des deux Etats contractants ou les organismes désignés par elles peuvent convenir que la législation du premier Etat contractant restera applicable au travailleur salarié.

3. Le paragraphe 1^{er} du présent Article sera applicable dans le cas où une personne ayant été envoyée par son employeur du territoire d'un Etat contractant sur le territoire d'un état tiers est envoyée ensuite par cet employeur du territoire de cet état tiers sur le territoire de l'autre Etat contractant.

4. Le travailleur salarié d'une entreprise de transport ayant son siège sur le territoire de l'un des Etats contractants, qui est détaché par son employeur sur le territoire de l'autre Etat contractant, ou y est occupé soit temporairement, soit comme personnel itinérant, est soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre Etat contractant, une succursale ou une représentation permanente, le travailleur salarié que celle-ci occupe est soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel la succursale ou la représentation permanente se trouve.

Les membres de sa famille qui l'accompagnent sont soumis à la législation du même Etat contractant que celui du travailleur salarié, sauf s'ils exercent une activité professionnelle.

Article 9 Fonctionnaires

Les fonctionnaires et le personnel assimilé d'un Etat contractant qui sont détachés sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y exercer leur activité, restent, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, pour autant que ceux-ci n'exercent pas d'activité professionnelle, soumis à la législation du premier Etat contractant.

Article 10 Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

1. Les ressortissants d'un Etat contractant, envoyés par le gouvernement de cet Etat sur le territoire de l'autre Etat contractant en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire, sont soumis à la législation du premier Etat contractant.

3. De persoon die gelijktijdig een zelfstandige beroepsbezigheid uitoefent op het grondgebied van de ene en van de andere overeenkomstsluitende Staat is enkel onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij zijn woonplaats pleegt te hebben. Voor de vaststelling van het bedrag van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Staat, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten als zelfstandige opgeleverd op het grondgebied van beide Staten, overeenkomstig hun respectieve wetgevingen.

4. De persoon die gelijktijdig loonarbeid verricht op het grondgebied van de ene en van de andere overeenkomstsluitende Staat is enkel onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij zijn woonplaats pleegt te hebben. Voor de vaststelling van het bedrag van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Staat, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten als werknemer opgeleverd op het grondgebied van beide Staten, overeenkomstig hun respectieve wetgevingen.

Artikel 8 Bijzondere bepalingen

1. De werknemer die, in dienst zijnde van een werkgever die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waaronder hij normaal ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een werk voor zijn rekening uit te voeren, blijft onder de toepassing vallen van de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen 24 maanden overschrijdt en dat hij niet gezonden wordt ter vervanging van een andere persoon wiens detachingsperiode is afgelopen. De gezinsleden die de werknemer vergezellen blijven onderworpen aan de wetgeving van deze eerste overeenkomstsluitende Staat, tenzij ze beroepsactiviteiten uitoefenen.

2. Wanneer de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde detachering langer duurt dan 24 maanden, kunnen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende Staten of de organen aangeduid door deze bevoegde autoriteiten overeenkomen dat enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Staat van toepassing blijft op de werknemer.

3. Paragraaf 1 van dit artikel is van toepassing wanneer een persoon, nadat hij door zijn werkgever van het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat naar het grondgebied van een derde land is gestuurd, door deze werkgever van het grondgebied van het derde land naar het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Staat wordt gestuurd.

4. De werknemer van een vervoeronderneming waarvan de maatschappelijke zetel op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten is gevestigd, die naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat gedetacheerd wordt of er in tijdelijk dan wel ambuland verband werkzaam is, valt onder de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de onderneming haar zetel heeft.

Heeft echter de onderneming op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat een filiaal of een permanente vertegenwoordiging, dan valt de aldaar tewerkgestelde werknemer onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar het filiaal of de vertegenwoordiging zich bevindt.

De gezinsleden die de werknemer vergezellen zijn onderworpen aan dezelfde overeenkomstsluitende Staat als de werknemer, tenzij ze beroepsactiviteiten uitoefenen.

Artikel 9 Ambtenaren

Op ambtenaren en het gelijkgesteld personeel van een overeenkomstsluitende Staat die worden gedetacheerd naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er hun activiteit uit te oefenen, alsook op hun gezinsleden die hen vergezellen en geen beroepsactiviteiten uitoefenen, blijft de wetgeving van eerstgenoemde Staat van toepassing.

Artikel 10 Leden van diplomatieke missies en consulaire posten

1. De onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat die door de regering van die overeenkomstsluitende Staat naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat worden gezonden als leden van een diplomatieke missie of een consulaire post zijn onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat.

2. Les personnes engagées localement par une mission diplomatique ou par un poste consulaire de l'un des Etats contractants sur le territoire de l'autre Etat contractant sont soumises uniquement à la législation de ce dernier Etat.

3. Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'Etat accréditant occupe des personnes qui, conformément au paragraphe 2 du présent Article, sont soumises à la législation de l'Etat accréditaire, la mission ou le poste tient compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de ce dernier Etat.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au paragraphe 1^{er} du présent Article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent Article ne sont applicables ni aux membres honoraires d'un poste consulaire ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.

6. Les dispositions du présent Article sont également applicables aux membres de la famille des personnes visées aux paragraphes 1 à 4, vivant à leur foyer, à moins qu'ils n'exercent une activité professionnelle.

Article 11 Déroptions

Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, des dérogations aux dispositions des Articles 7 à 10, à condition que les personnes concernées soient soumises à la législation de l'un des Etats contractants.

TITRE III. — Dispositions particulières concernant les prestations

CHAPITRE 1^{er}. — Maladie et maternité

Article 12 Totalisation de périodes d'assurance

Pour l'ouverture, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations et leur durée d'octroi, les périodes d'assurance accomplies selon la législation de chacun des Etats sont totalisées, pour autant qu'elles ne se superposent pas.

Article 13 Prestations en nature en cas de séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant

1. Une personne assurée, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation de l'un des Etats contractants et dont l'état vient à nécessiter des soins de santé immédiats au cours d'un séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficie des prestations en nature sur le territoire de cet autre Etat contractant.

2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour selon les dispositions qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation qu'applique l'Etat ou l'organisme compétent.

3. Le paragraphe 1^{er} du présent Article ne s'applique pas :

a) lorsqu'une personne assurée se rend, sans autorisation de l'organisme compétent, sur le territoire de l'autre Etat contractant dans le but d'y recevoir un traitement médical;

b) sauf en cas d'urgence absolue, aux prothèses, au grand appareillage et aux autres prestations en nature de grande importance dont la liste est arrêtée d'un commun accord par les autorités compétentes.

4. Il appartient à l'organisme compétent du lieu de séjour de déterminer l'immédiate nécessité des soins visés au paragraphe 1^{er}, ainsi que de constater l'urgence absolue visée au paragraphe 3.

Article 14 Prestations en nature pour les bénéficiaires et les membres de famille en cas de résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant

1. Une personne assurée, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation de l'un des Etats contractants et qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficie, ainsi que les membres de sa famille qui y résident également, des prestations en nature sur le territoire de cet autre Etat contractant.

2. Les membres de la famille d'une personne assurée qui est soumise à la législation d'un Etat contractant et qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant bénéficient des prestations en nature sur le territoire de cet autre Etat contractant.

2. De personen die door een diplomatieke missie of een consulaire post van een van de overeenkomstsluitende Staten in dienst zijn genomen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn onderworpen aan de wetgeving van laatstgenoemde Staat.

3. Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van de accrediterende Staat personen tewerkstelt die overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel onderworpen zijn aan de wetgeving van de ontvangende Staat, vervult de missie of de post de verplichtingen die de wetgeving van laatstgenoemde Staat de werkgevers oplegt.

4. De bepalingen van paragrafen 2 en 3 van dit artikel zijn naar analogie toepasselijk op de personen die tewerkgesteld zijn in private dienst van een persoon bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel.

5. De bepalingen van paragrafen 1 tot 4 van dit artikel zijn niet van toepassing op de ereleden van een consulaire post noch op de personen tewerkgesteld in private dienst van deze personen.

6. De bepalingen van dit artikel zijn ook toepasselijk op de gezinsleden van de personen bedoeld in paragrafen 1 tot 4 van dit artikel, die thuis wonen, tenzij ze zelf een beroepsactiviteit uitoefenen.

Artikel 11 Afwijkingen

In het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden kunnen de bevoegde autoriteiten, na gemeen overleg, voorzien in afwijkingen op de bepalingen van artikelen 7 tot 10 van deze Overeenkomst, onder voorbehoud dat de betrokken personen onderworpen zijn aan de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten.

TITEL III. — Bijzondere bepalingen betreffende de prestaties

HOOFDSTUK 1. — Ziekte en moederschap

Artikel 12 Samentelling van verzekeringstijdvakken

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties en voor de duur van de toekenning ervan worden de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van elk van de Staten in de nodige mate samengeteld, voor zover ze elkaar niet overlappen.

Artikel 13 Verstrekkings in geval van verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. Een verzekerde persoon die recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten en die, gelet op zijn toestand, onmiddellijk geneeskundige verzorging nodig heeft tijdens een verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de verblijfplaats volgens de bepalingen die het toepast, waarbij de duur van de toekenning van de verstrekkingen evenwel bepaald wordt door de bevoegde staat of het bevoegde orgaan wiens wetgeving van toepassing is.

3. Paragraaf 1 van dit artikel is niet van toepassing :

a) wanneer een verzekerde persoon zich zonder de toelating van het bevoegde orgaan begeeft naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een medische behandeling te krijgen;

b) behoudens in onmiskenbare spoedgevallen, op de prothesen, op de hulpmiddelen van grotere omvang of op andere belangrijke verstrekkingen waarvan de lijst door de bevoegde autoriteiten in gemeen overleg wordt opgemaakt.

4. Het bevoegde orgaan van de verblijfplaats moet de onmiddellijke noodzaak aan verzorging bedoeld in paragraaf 1 en de onmiskenbare spoedgevallen bedoeld in paragraaf 3 van dit artikel vaststellen.

Artikel 14 Verstrekkingen voor de rechthebbenden en hun gezinsleden die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. Een verzekerde persoon die recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat geniet, evenals zijn gezinsleden die er ook wonen, de verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De gezinsleden van een verzekerde persoon die onderworpen is aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, genieten verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat.

3. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence selon les dispositions qu'il applique. La durée d'octroi des prestations est toutefois déterminée par la législation de l'Etat compétent.

4. Les paragraphes 1^{er}, 2 et 3 du présent Article ne s'appliquent pas aux membres de la famille s'ils ont un droit autonome aux prestations en nature en vertu de la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel ils résident.

Par contre, un droit dérivé aux prestations en nature prévaut sur les droits autonomes lorsque le droit autonome dans l'Etat contractant de résidence découle directement et exclusivement du fait que le membre de la famille concerné réside dans cet Etat contractant.

Article 15

Situations spécifiques relatives aux prestations en nature

1. La personne assurée qui est, en vertu de l'article 7, paragraphes 3 et 4, et des Articles 8 à 11, soumise à la législation d'un Etat contractant, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, bénéficient des prestations en nature pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour selon les dispositions qu'il applique. La durée d'octroi des prestations est toutefois régie par la législation de l'Etat compétent.

Article 16

Prestations en nature pour les bénéficiaires de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survie

1. Le bénéficiaire de prestations d'invalidité, de vieillesse ou de survie ou de rentes du fait d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, dues en vertu des législations des deux Etats contractants, bénéficie, pour lui-même et les membres de sa famille, des prestations en nature, conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel il réside et à la charge de l'organisme compétent de cet Etat.

2. Le bénéficiaire d'une prestation d'invalidité, de vieillesse ou de survie ou d'une rente du fait d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, due exclusivement en vertu de la législation de l'un des deux Etats contractants, qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficie, pour lui-même et les membres de sa famille, des prestations en nature. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence selon les dispositions qu'il applique. La durée d'octroi des prestations est toutefois régie par la législation que l'Etat compétent applique.

Article 17

Cotisations dues par les bénéficiaires de prestations de vieillesse, de décès et d'invalidité

1. L'organisme compétent d'un Etat qui applique une législation prévoyant des retenues de cotisations pour la couverture des prestations en nature, ne peut procéder à l'appel et au recouvrement de ces cotisations, calculées selon la législation qu'il applique, que dans la mesure où les dépenses liées aux prestations servies en vertu de l'article 16 de la présente Convention sont à la charge d'un organisme dudit Etat.

2. Lorsque, dans les cas visés à l'article 16, paragraphe 2, le bénéficiaire de prestations de vieillesse, de décès ou d'invalidité doit verser des cotisations pour la couverture des prestations en nature selon la législation de l'Etat dans lequel il réside, ces cotisations ne peuvent pas être recouvrées du fait de son lieu de résidence.

Article 18

Prestations en nature en cas de séjour sur le territoire de l'Etat compétent

Les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article 14 et au paragraphe 2 de l'article 16 de la présente Convention qui séjournent sur le territoire de l'Etat contractant compétent bénéficient des prestations en nature sur le territoire de cet Etat, à la charge de celui-ci et selon les dispositions qu'applique l'organisme du lieu de séjour.

3. De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woonplaats volgens de bepalingen die het toepast. De duur van de toekenning van de verstrekkingen is evenwel geregeld bij de wetgeving van de bevoegde Staat.

4. Paragrafen 1, 2 en 3 van dit artikel zijn niet toepasselijk op de gezinsleden indien zij een zelfstandig recht hebben op verstrekkingen krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan zij wonen.

Een afgeleid recht op verstrekkingen heeft evenwel voorrang boven zelfstandige rechten indien het zelfstandige recht in de overeenkomstsluitende Staat van de woonplaats rechtstreeks en alleen berust op het feit dat het betrokken gezinslid in deze overeenkomstsluitende Staat woont.

Artikel 15

Specifieke situaties inzake verstrekkingen

1. De verzekerde persoon die krachtens artikel 7, paragrafen 3 en 4, en krachtens artikelen 8 tot 11 onderworpen is aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, alsook de hem vergezellende gezinsleden, genieten verstrekkingen tijdens de hele duur van hun verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegde orgaan door het orgaan van de verblijfplaats volgens de bepalingen die het toepast. De duur van de toekenning van de verstrekkingen is evenwel geregeld bij de wetgeving van de bevoegde Staat.

Artikel 16

Verstrekkingen voor de gerechtigden op invaliditeits-, ouderdoms- of overlevingsprestaties

1. De gerechtigde op invaliditeits-, ouderdoms- of overlevingsprestaties of op renten naar aanleiding van een arbeidsongeval of een beroepsziekte verschuldigd ingevolge de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten, geniet voor zichzelf en voor zijn gezinsleden verstrekkingen overeenkomstig de wetgeving van de Staat op het grondgebied waarvan hij woont en ten laste van het bevoegde orgaan van deze Staat.

2. De gerechtigde op invaliditeits-, ouderdoms- of overlevingsprestaties of op renten naar aanleiding van een arbeidsongeval of een beroepsziekte uitsluitend verschuldigd ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekkingen voor zichzelf en voor zijn gezinsleden. De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegde orgaan door het orgaan van de woonplaats volgens de bepalingen die het toepast. De duur van de toekenning van de verstrekkingen is evenwel geregeld bij de wetgeving van de bevoegde Staat.

Artikel 17

Bijdragen ten laste van gerechtigden op ouderdoms-, overlijdens- en invaliditeitsprestaties

1. Het bevoegde orgaan van een Staat die krachtens de wetgeving die ze toepast, belast is met het inhouden van bijdragen voor verstrekkingen, kan deze bijdragen, welke worden berekend overeenkomstig de door dit orgaan toegepaste wetgeving, slechts heffen en innen voor zover de kosten voor de verstrekkingen die moeten worden verleend krachtens artikel 16 van deze Overeenkomst, worden gedragen door een orgaan van genoemde Staat.

2. Wanneer, in de in artikel 16, paragraaf 2 bedoelde gevallen, een gerechtigde op ouderdoms-, overlijdens- of invaliditeitsprestaties, bijdragen verschuldigd is voor het verkrijgen van verstrekkingen krachtens de wetgeving van de Staat waar hij woont, zijn deze bijdragen niet invorderbaar uit hoofde van zijn woonplaats aldaar.

Artikel 18

Verstrekkingen in geval van verblijf op het grondgebied van de bevoegde overeenkomstsluitende Staat

De personen bedoeld in paragrafen 1 en 2 van artikel 14 en in paragraaf 2 van artikel 16 van deze Overeenkomst, die verblijven op het grondgebied van de bevoegde overeenkomstsluitende Staat, genieten verstrekkingen op het grondgebied van deze Staat, ten laste van deze Staat en volgens de bepalingen die het orgaan van de verblijfplaats toepast.

Article 19

Remboursement des prestations en nature entre organismes

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu des dispositions des Articles 13, 14, 15 et 16, paragraphe 2, est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.

2. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord de la renonciation totale ou partielle du remboursement prévu au paragraphe 1^{er} ou convenir entre elles d'un autre mode de remboursement.

Article 20

Prise en charge des prestations en nature

1. Lorsqu'une personne assurée ou les membres de sa famille peuvent prétendre à des prestations en nature en vertu de la législation d'un seul Etat contractant, ces prestations sont exclusivement à charge de l'organisme compétent de cet Etat.

2. Lorsqu'une personne assurée peut prétendre à des prestations en nature en vertu de la législation des deux Etats concernés, les règles suivantes sont applicables :

a) ces prestations sont à charge de l'organisme de l'Etat contractant sur le territoire duquel elles sont servies;

b) lorsque les prestations sont servies sur le territoire d'un autre Etat que les deux Etats contractants, elles sont exclusivement à charge de l'organisme du lieu de résidence.

Article 21

Prestations en espèces en cas de maladie et de maternité

1. La personne assurée qui remplit les conditions prévues par la législation de l'Etat compétent pour avoir droit aux prestations en espèces de l'assurance maladie et maternité, compte tenu éventuellement des dispositions de l'article 12 de la présente Convention, a droit à ces prestations même si elle se trouve sur le territoire de l'autre Etat. Les prestations en espèces sont servies directement par l'organisme compétent dont le bénéficiaire relève. Les prestations en nature nécessaires à la continuation du traitement médical de la personne mentionnée au présent paragraphe sont servies par l'organisme du lieu de résidence en vertu de la législation appliquée par cet organisme pour le compte de l'organisme compétent, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation que l'Etat compétent applique.

2. Le bénéficiaire de prestations en espèces au titre de la législation d'un Etat contractant peut conserver le bénéfice de ces prestations s'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant. L'autorité compétente de l'Etat débiteur des prestations peut exiger que le transfert de résidence soit soumis à une autorisation préalable de l'organisme compétent. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que si le déplacement de la personne concernée est déconseillé pour des raisons médicales dûment établies.

CHAPITRE 2. — *Accidents du travail et maladies professionnelles*

Article 22

Prestations en nature servies sur le territoire de l'autre Etat contractant

1. La personne assurée qui, en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, a droit aux prestations en nature conformément à la législation d'un Etat contractant, bénéficie des prestations en nature en cas de séjour ou de résidence sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence selon les dispositions qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation de l'Etat compétent.

Article 23

Remboursement des prestations en nature entre organismes

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu de l'article 22 est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.

2. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord de la renonciation totale ou partielle du remboursement prévu au paragraphe 1^{er} ou convenir entre elles d'un autre mode de remboursement.

Artikel 19

Terugbetaling van verstrekkingen tussen organen

1. Het daadwerkelijke bedrag van de krachtens de bepalingen van artikelen 13, 14, 15 en 16, paragraaf 2, verleende verstrekkingen wordt door het bevoegde orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de Administratieve Schikking.

2. De bevoegde autoriteiten kunnen na gemeen overleg beslissen geheel of gedeeltelijk af te zien van de in paragraaf 1 voorziene terugbetaling of een andere wijze van terugbetaling onderling afspreken.

Artikel 20

Tenlasteneming van verstrekkingen

1. Wanneer een verzekerde persoon of een lid van zijn gezin aanspraak kan maken op verstrekkingen krachtens de wetgeving van één enkele overeenkomstsluitende Staat, zijn deze verstrekkingen uitsluitend ten laste van het bevoegde orgaan van deze overeenkomstsluitende Staat.

2. Wanneer een verzekerde persoon aanspraak kan maken op verstrekkingen krachtens de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten, zijn de volgende regels van toepassing :

a) deze verstrekkingen zijn uitsluitend ten laste van het orgaan van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan ze verleend zijn;

b) wanneer de verstrekkingen verleend worden op het grondgebied van een andere Staat dan de beide overeenkomstsluitende Staten, zijn ze uitsluitend ten laste van het orgaan van de Staat van de woonplaats.

Artikel 21

Uitkeringen in geval van ziekte en moederschap

1. Een verzekerde persoon die voldoet aan de voorwaarden die bij de wetgeving van de bevoegde Staat gesteld zijn om recht te hebben op uitkeringen van de ziekte- en moederschapsverzekering, eventueel rekening houdend met de bepalingen van artikel 12 van deze Overeenkomst, behoudt het recht op deze uitkeringen wanneer hij op het grondgebied van de andere Staat verblijft. De uitkeringen worden rechtstreeks verstrekt door het orgaan dat bevoegd is voor de gerechtigde. De verstrekkingen die nodig zijn om de medische behandeling van de in deze paragraaf bedoelde persoon voort te zetten, worden voor rekening van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de verblijfplaats, volgens de wetgeving die het toepast. De duur van de toekenning van de verstrekkingen is evenwel geregeld bij de wetgeving van de bevoegde Staat.

2. De rechthebbende op uitkeringen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat kan verder genieten van deze uitkeringen wanneer hij zijn woonplaats overbrengt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat. De bevoegde autoriteit van de Staat die de uitkeringen verschuldigd is, kan eisen dat een voorafgaande toelating door het bevoegde orgaan nodig is voor de verandering van woonplaats. Deze toelating kan evenwel enkel geweigerd worden indien de verplaatsing van de persoon af te raden is op grond van behoorlijk vastgestelde medische redenen.

HOOFDSTUK 2. — *Arbeidsongevallen en beroepsziekten*

Artikel 22

Verstrekkingen verleend op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

1. De verzekerde persoon die ingevolge een arbeidsongeval of een beroepsziekte recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekkingen wanneer hij verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegde orgaan verleend door het orgaan van de verblijf- of woonplaats volgens de bepalingen die het toepast, waarbij de duur van de toekenning van de verstrekkingen evenwel geregeld is bij de wetgeving van de bevoegde Staat.

Artikel 23

Terugbetaling van verstrekkingen tussen organen

1. Het daadwerkelijke bedrag van de krachtens artikel 22 verleende verstrekkingen wordt door het bevoegde orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de Administratieve Schikking.

2. De bevoegde autoriteiten kunnen na gemeen overleg beslissen geheel of gedeeltelijk af te zien van de in paragraaf 1 voorziene terugbetaling of een andere wijze van betaling onderling afspreken.

Article 24 Prise en considération d'accidents du travail et de maladies professionnelles survenus antérieurement

Si la législation d'un Etat contractant prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération pour apprécier le degré d'incapacité, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Etat contractant sont réputés survenus sous la législation du premier Etat.

Article 25 Accidents survenus sur le chemin du travail

L'accident survenu sur le chemin du travail ayant eu lieu sur le territoire de l'Etat contractant autre que l'Etat compétent est réputé survenu sur le territoire de l'Etat compétent.

Article 26 Constatacion de la maladie professionnelle

1. Lorsqu'une personne assurée, victime d'une maladie professionnelle, a exercé une activité susceptible de provoquer ladite maladie sous la législation des deux Etats contractants, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel cette activité a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 2.

2. Si l'octroi de prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un Etat contractant est subordonné à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Etat contractant.

3. Si l'octroi de prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un Etat contractant est subordonné à la condition que l'activité susceptible de provoquer ladite maladie ait été exercée durant une certaine période, l'organisme compétent de cet Etat tient éventuellement compte des périodes durant lesquelles cette activité a été exercée sous la législation de l'autre Etat contractant, comme si elle avait été exercée sous la législation du premier Etat.

Article 27 Aggravation de la maladie professionnelle

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, la personne assurée qui bénéficie ou a bénéficié d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des Etats contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à des prestations en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, les règles suivantes sont applicables :

a) si la personne concernée n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier Etat un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'organisme compétent du premier Etat est tenu d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'il applique;

b) si la personne concernée a exercé sur le territoire de ce dernier Etat un tel emploi, l'organisme compétent du premier Etat est tenu d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'il applique; l'organisme compétent du second Etat accorde à la personne un supplément dont le montant est déterminé selon la législation de cet Etat et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

CHAPITRE 3. — Vieillesse, décès et invalidité

Article 28 Totalisation de périodes d'assurance

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies conformément à la législation de l'un des Etats contractants relative aux prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité sont totalisées pour autant que de

Artikel 24

In aanmerking nemen van vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten

Indien de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat expliciet of impliciet bepaalt dat de vroeger overkomen arbeidsongevallen of beroepsziekten in aanmerking worden genomen om de graad van ongeschiktheid te bepalen, worden de vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat beschouwd als zijnde overkomen onder de wetgeving van eerstgenoemde Staat.

Artikel 25 Ongevallen op de weg van en naar het werk

Een ongeval dat is gebeurd op de weg van en naar het werk op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan de bevoegde Staat, wordt beschouwd als gebeurd zijnde op het grondgebied van de bevoegde Staat.

Artikel 26 Vaststelling van een beroepsziekte

1. Wanneer een verzekerde persoon getroffen door een beroepsziekte een beroepsbezigheid heeft uitgeoefend als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten, worden de prestaties waarop de getroffene of zijn nagelaten betrekkingen aanspraak kunnen maken uitsluitend toegerekend krachtens de wetgeving van de Staat op het grondgebied waarvan deze bezigheid laatstelijk werd uitgeoefend en onder voorbehoud dat belanghebbende voldoet aan de bij deze wetgeving gestelde eisen, eventueel rekening houdend met de bepalingen van paragraaf 2.

2. Indien de toekenning van prestaties wegens beroepsziekte op grond van de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat afhankelijk is van de voorwaarde dat de bewuste ziekte medisch voor het eerst op zijn grondgebied werd vastgesteld, wordt geacht aan deze voorwaarde te zijn voldaan wanneer deze ziekte voor het eerst werd vastgesteld op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

3. Indien de toekenning van prestaties wegens beroepsziekte op grond van de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat afhankelijk is van de voorwaarde dat gedurende een bepaalde tijd werkzaamheden werden verricht waardoor de betrokken ziekte kon ontstaan, houdt het bevoegde orgaan van die Staat voor zover nodig rekening met de tijdvakken waarin dergelijke werkzaamheden onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat werden verricht, alsof zij onder de wetgeving van eerstgenoemde Staat waren verricht.

Artikel 27 Verergering van een beroepsziekte

Wanneer, bij verergering van een beroepsziekte, de verzekerde persoon die schadeloosstelling voor een beroepsziekte geniet of genoten heeft krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, voor een gelijkaardige beroepsziekte rechten op prestaties doet gelden krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn de volgende regels van toepassing :

a) indien de persoon op het grondgebied van laatstgenoemde Staat geen beroep heeft uitgeoefend waardoor de beroepsziekte kon veroorzaakt worden of verergeren, is het bevoegde orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, rekening houdend met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die het toepast;

b) indien de persoon op het grondgebied van laatstgenoemde Staat dergelijk beroep heeft uitgeoefend, is het bevoegde orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, zonder rekening te houden met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die het toepast; het bevoegde orgaan van de tweede Staat kent de persoon een supplement toe, waarvan het bedrag wordt vastgesteld overeenkomstig de wetgeving van deze Staat en dat gelijk is aan het verschil tussen het bedrag van de na de verergering verschuldigde prestatie en het bedrag van de prestatie die vóór de verergering verschuldigd zou zijn geweest.

HOOFDSTUK 3. — Ouderdom, overleving en invaliditeit

Artikel 28 Samentelling van verzekeringstijdvakken

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties, de verzekeringstijdvakken en de gelijkgestelde tijdvakken vervuld overeenkomstig de

besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité.

Lorsque des périodes assimilées à une période d'assurance coïncident, la Belgique ne prendra en compte que les périodes assimilées suivant directement une activité professionnelle en Belgique.

2. Lorsque la législation de l'un des Etats contractants subordonne l'octroi des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes d'assurance accomplies ou assimilées dans la même profession dans l'autre Etat contractant.

3. Lorsque la législation de l'un des Etats contractants subordonne l'octroi des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit aux dites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité prévues par le régime général des travailleurs salariés.

4. Lorsque, sous réserve de l'application du paragraphe 1^{er} du présent Article, une personne ne satisfait pas aux conditions requises pour ouvrir le droit aux prestations, les périodes d'assurance ayant été accomplies conformément à la législation d'un Etat tiers auquel les deux Etats contractants sont liés par des conventions de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance, sont totalisées.

5. Si seule la Belgique est liée à un Etat tiers par une convention de sécurité sociale applicable à la personne concernée, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation de cet Etat tiers sont totalisées pour ouvrir le droit aux prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité des deux Etats contractants.

Article 29

Calcul des prestations de vieillesse et de survie

1. Si une personne peut prétendre à des prestations de vieillesse ou de survie en vertu de la législation de l'un des Etats contractants sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme de cet Etat calcule le droit à la prestation directement sur la base des périodes d'assurance accomplies dans cet Etat et uniquement sous la législation qu'il applique.

Cet organisme procède aussi au calcul du montant de la prestation de vieillesse ou de survie qui aurait été obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2, points *a*) et *b*). Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Si une personne peut prétendre à une prestation de vieillesse ou de survie en vertu de la législation de l'un des Etats contractants, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuées conformément à l'article 28, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'organisme de cet Etat contractant calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'il applique;

b) l'organisme de cet Etat contractant calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au point *a*), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation, par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du point *a*).

3. Si la durée des périodes d'assurance totalisées conformément à l'article 28 de la présente Convention excède la période maximale d'assurance exigée par la législation appliquée, l'organisme compétent établit le montant de la prestation au prorata des périodes d'assurance accomplies sous cette législation par rapport aux périodes d'assurance ayant servi de base au calcul du montant de la prestation entière.

wetgeving betreffende ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties van een van de overeenkomstsluitende Staten in de nodige mate samengeteld, op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen, met de onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat vervulde verzekeringstijdvakken.

Wanneer aan verzekeringstijdvakken gelijkgestelde tijdvakken samenvallen, houdt België enkel rekening met de gelijkgestelde tijdvakken die onmiddellijk volgen op een beroepsactiviteit in België.

2. Wanneer de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten de toekenning van ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het genieten van deze prestaties, slechts de verzekeringstijdvakken samengeteld die in hetzelfde beroep in de andere overeenkomstsluitende Staat werden vervuld of als gelijkwaardig erkend zijn.

3. Wanneer de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten de toekenning van ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer deze tijdvakken geen recht op deze prestaties hebben kunnen geven, worden deze tijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties waarin is voorzien bij de algemene regeling voor werknemers.

4. Wanneer, ondanks de toepassing van paragraaf 1 van dit artikel, de persoon de voorwaarden om het recht op prestaties te doen ontstaan niet vervult, worden de verzekeringstijdvakken samengeteld die vervuld zijn onder de wetgeving van een derde Staat waarmee de beide overeenkomstsluitende Staten elk een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid hebben gesloten, die in de samentelling van verzekeringstijdvakken voorziet.

5. Indien enkel België een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid heeft gesloten met een derde Staat die op deze persoon van toepassing is, worden de verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgeving van deze derde Staat samengeteld voor het recht op ouderdoms-, overlevings- en invaliditeitsprestaties van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 29

Berekening van de ouderdoms- en overlevingsprestaties

1. Indien een persoon aanspraak kan maken op een ouderdoms- of overlevingsprestatie krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, zonder te moeten overgaan tot de samentelling, berekent het orgaan van deze Staat het recht op de prestatie rechtstreeks op basis van de in deze Staat vervulde verzekeringstijdvakken en enkel ingevolge zijn wetgeving.

Dit orgaan berekent ook het bedrag van de ouderdoms- of overlevingsprestatie dat zou bekomen worden na toepassing van de regels voorzien in paragraaf 2, *a*) en *b*). Enkel het hoogste bedrag wordt in aanmerking genomen.

2. Indien een persoon aanspraak kan maken op een ouderdoms- of overlevingsprestatie krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken overeenkomstig artikel 28, zijn de volgende regels van toepassing :

a) het orgaan van deze overeenkomstsluitende Staat berekent het theoretische bedrag van de prestatie die verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die het toepast;

b) het orgaan van deze overeenkomstsluitende Staat berekent vervolgens het verschuldigde bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in *a*), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig zijn wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken samengeteld krachtens *a*).

3. Indien de duur van de overeenkomstig Artikel 28 van deze Overeenkomst samengetelde verzekeringstijdvakken langer is dan het langst mogelijke verzekeringstijdvak ingevolge de toegepaste wetgeving, bepaalt het bevoegde orgaan het bedrag van de prestatie in functie van de verhouding van de ingevolge deze wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken tot de tijdvakken die als basis hebben gediend voor de berekening van het bedrag van de volledige prestatie.

Article 30

Calcul des prestations d'invalidité

1. Si le droit aux prestations d'invalidité prévues par la législation de l'un des Etats contractants est ouvert uniquement par totalisation des périodes d'assurance accomplies dans les deux Etats contractants conformément à l'article 28 de la présente Convention, le montant de la prestation due est déterminé suivant les modalités arrêtées par l'article 29, paragraphe 2, de ladite Convention.

2. Lorsque le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux dispositions de l'article 28 de la présente Convention, et que le montant résultant de l'addition de la prestation d'invalidité albanaise et de la prestation d'invalidité belge calculée selon le paragraphe 1^{er} du présent Article est inférieur au montant de la prestation due sur la base de la seule législation belge, l'organisme belge compétent alloue un complément égal à la différence entre la somme des deux prestations précitées et le montant dû en vertu de la seule législation belge.

Article 31

Prestations d'invalidité au cours d'un séjour dans l'autre Etat contractant

Le bénéficiaire d'une prestation d'invalidité de la législation de l'un des Etats contractants conserve le bénéfice de cette prestation au cours d'un séjour dans l'autre Etat contractant, lorsque ce séjour a été préalablement autorisé par l'organisme compétent du premier Etat contractant. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que lorsque le séjour se situe dans la période au cours de laquelle, en vertu de la législation du premier Etat contractant, l'organisme compétent de cet Etat contractant doit procéder à l'évaluation ou à la révision de l'état d'invalidité.

Article 32

Périodes d'assurance inférieures à une année

Nonobstant les dispositions de l'article 28, dans les cas visés à l'article 29, paragraphe 2, et à l'article 30, paragraphe 1^{er}, aucune prestation d'invalidité, de vieillesse ou de survie n'est due par l'organisme belge compétent lorsque les périodes d'assurance accomplies sous sa législation, antérieurement à la réalisation du risque, n'atteignent pas, dans leur ensemble, une année.

Article 33

Nouveau calcul éventuel des prestations

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres clauses d'adaptation, les prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité de l'un des Etats contractants sont modifiées d'un pourcentage ou montant déterminé, l'autre Etat contractant ne doit pas procéder à un nouveau calcul des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité.

2. Par contre, en cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité, un nouveau calcul est effectué conformément aux Articles 29 et 30. Cette disposition n'a aucun effet sur les prestations ayant déjà été payées à la date d'entrée en vigueur de cette modification.

TITRE IV. — Dispositions diverses

Article 34

Responsabilités des autorités compétentes

Les autorités compétentes :

a) prennent, par arrangement administratif, les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison, les organismes du lieu de séjour ou de résidence et les organismes compétents;

b) définissent les procédures d'entraide administrative, en ce compris la répartition des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;

c) se communiquent directement toute information concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

d) se communiquent, dans les plus brefs délais et directement, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

Artikel 30

Berekening van de invaliditeitsprestaties

1. Indien het recht op invaliditeitsprestaties waarin de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten voorziet enkel ontstaat door de in beide overeenkomstsluitende Staten vervulde verzekeringstijdvakken overeenkomstig artikel 28 van deze Overeenkomst samen te tellen, wordt het bedrag van de verschuldigde prestatie vastgesteld volgens de modaliteiten bepaald bij artikel 29, paragraaf 2, van deze Overeenkomst.

2. Wanneer het recht op de Belgische invaliditeitsprestaties ontstaat zonder dat een beroep moet worden gedaan op de bepalingen van artikel 28 van deze Overeenkomst, en het bedrag opgeleverd door de samentelling van de Albanese invaliditeitsprestatie met de Belgische invaliditeitsprestatie berekend volgens paragraaf 1 van dit artikel kleiner is dan het bedrag van de prestatie verschuldigd op basis van enkel de Belgische wetgeving, kent het Belgische bevoegde orgaan een supplement toe, dat gelijk is aan het verschil tussen de som van beide voormelde prestaties en het bedrag verschuldigd krachtens enkel de Belgische wetgeving.

Artikel 31

Invaliditeitsprestaties tijdens een verblijf in de andere overeenkomstsluitende Staat

De rechthebbende op een invaliditeitsprestatie onder de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten blijft deze prestatie verder genieten tijdens een verblijf in de andere overeenkomstsluitende Staat wanneer dit verblijf vooraf werd toegestaan door het bevoegde orgaan van de eerste overeenkomstsluitende Staat. Deze toelating kan evenwel enkel worden geweigerd wanneer het verblijf plaatsheeft in de periode tijdens dewelke het bevoegde orgaan van de eerste overeenkomstsluitende Staat krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Staat de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

Artikel 32

Verzekeringstijdvakken van minder dan een jaar

Niettegenstaande de bepalingen van artikelen 28, is er in de gevallen bedoeld in artikel 29, paragraaf 2, en artikel 30, paragraaf 1, geen enkele invaliditeits-, ouderdoms- of overlevingsprestatie verschuldigd door het Belgische bevoegde orgaan wanneer de verzekeringstijdvakken vervuld onder zijn wetgeving vóór de realisatie van het risico in hun geheel geen jaar bereiken.

Artikel 33

Eventuele nieuwe berekening van de prestaties

1. Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, van de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties van een van de overeenkomstsluitende Staten worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, moet niet worden overgaan tot een nieuwe berekening van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. In geval van verandering van de wijze van vaststelling of van de berekeningsregels van de ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties, worden de prestaties opnieuw berekend overeenkomstig Artikelen 29 en 30. Deze bepaling heeft geen invloed op de prestaties die reeds zijn uitbetaald op de datum van inwerkingtreding van deze verandering.

TITEL IV. — Diverse bepalingen

Artikel 34

Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten :

a) nemen bij administratieve schikking alle nodige maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindingsorganen, de organen van de woonplaats en van de verblijfplaats en de bevoegde organen aan;

b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast waaronder de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigenschappen die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst;

c) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen;

d) delen elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving mee die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst.

Article 35

Collaboration administrative

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes ainsi que les organismes compétents de chacun des deux Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat.

3. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques et consulaires.

4. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes compétents des Etats contractants sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Etats contractants.

Article 36

Demandes, déclarations et recours

Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation de l'un des Etats contractants, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de cet Etat, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant. En ce cas, l'autorité, l'organisme ou la juridiction ainsi saisi transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'organisme ou à la juridiction du premier Etat contractant, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Etats contractants.

La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre Etat contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'organisme ou de la juridiction compétent pour en connaître.

Une demande ou un document ne peut être rejeté par l'autorité compétente ou les organismes compétents d'un Etat contractant au seul prétexte qu'il est rédigé dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

Article 37

Communication de données à caractère personnel

1. Les organismes des deux Etats contractants sont autorisés à se communiquer, aux fins de l'application de la présente Convention, des données à caractère personnel, en ce compris des données relatives aux revenus des personnes, dont la connaissance est nécessaire à l'organisme d'un Etat contractant pour l'application d'une législation de sécurité sociale.

2. La communication, par l'organisme d'un Etat contractant, de données à caractère personnel est soumise à la législation en matière de protection des données de cet Etat contractant.

3. La conservation, le traitement ou la diffusion de données à caractère personnel par l'organisme de l'Etat contractant auquel elles sont communiquées sont soumis à la législation en matière de protection des données de cet Etat contractant.

4. Les données visées au présent Article ne peuvent être utilisées à d'autres fins que l'application d'une législation relative à la sécurité sociale.

Article 38

Paiement des prestations

Les organismes compétents débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur Etat.

Si la personne concernée décide que la prestation lui soit payée dans une autre monnaie que la monnaie officielle de l'un des Etats contractants, le risque de change est à charge de cette personne.

Artikel 35

Administratieve samenwerking

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van elk van beide overeenkomstsluitende Staten elkaar hun goede praktijken aan, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze ondersteuning is in principe kosteloos; de bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.

2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat moeten worden overgelegd, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat over te leggen stukken en documenten.

3. Alle voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldigverklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.

4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en organen van de overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats is. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 36

Aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen

Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die, krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van deze Staat, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dit geval moeten de aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen onverwijld aan de autoriteit, het orgaan of het rechtscollege van de eerste overeenkomstsluitende Staat worden bezorgd, ofwel rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten.

De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als datum van indiening bij de/het ten deze bevoegde autoriteit, orgaan of rechtscollege.

Een aanvraag of een document mag door de bevoegde autoriteit of door organisaties van een overeenkomstsluitende Staat niet van de hand gewezen worden omdat het opgesteld is in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 37

Uitwisseling van persoonlijke gegevens

1. De organen van de beide overeenkomstsluitende Staten zijn gemachtigd om voor de toepassing van deze Overeenkomst persoonlijke gegevens uit te wisselen, met inbegrip van gegevens met betrekking tot het inkomen van de personen die het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat nodig heeft voor de toepassing van een socialezekerheidswetgeving.

2. Bij het meedelen van persoonlijke gegevens door het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat, dient de wetgeving inzake bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende Staat te worden nageleefd.

3. Op de bewaring, de verwerking of de verspreiding van persoonlijke gegevens door het orgaan van de overeenkomstsluitende Staat waaraan ze worden meegegeven, is de wetgeving inzake de bescherming van gegevens van deze overeenkomstsluitende Staat van toepassing.

4. De gegevens bedoeld in dit artikel mogen voor geen andere doelen worden gebruikt dan voor de uitvoering van een socialezekerheidswetgeving.

Artikel 38

Uitbetaling van prestaties

Prestaties in het kader van deze Overeenkomst kunnen worden uitbetaald in de munteenheid van één van beide overeenkomstsluitende Staten.

Indien de betrokken persoon beslist om de prestatie te laten uitbetalen in een andere munteenheid dan de officiële munteenheid van een van de overeenkomstsluitende Staten, valt het wisselrisico ten laste van de betrokken persoon.

Les transferts financiers qui résultent de l'application de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux Etats contractants.

Les dispositions de la législation d'un Etat contractant en matière de contrôle des changes ne peuvent faire obstacle au libre transfert des montants financiers résultant de l'application de la présente Convention.

Article 39

Reconnaissance des décisions et documents exécutoires

1. Toutes les décisions exécutoires rendues par un tribunal de l'un des Etats contractants, ainsi que les actes exécutoires rendus par l'organisme compétent ou l'autorité compétente de l'un des Etats contractants, relatifs à des cotisations de sécurité sociale et à d'autres montants à percevoir de la sécurité sociale, sont reconnus sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. La reconnaissance peut être refusée uniquement lorsqu'elle est incompatible avec l'ordre public de l'Etat contractant sur le territoire duquel la décision ou l'acte doit être exécuté.

3. La procédure d'exécution des décisions et actes devenus définitifs doit être en conformité avec la législation régissant l'exécution de tels décisions et actes de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'exécution a lieu. La décision ou l'acte est accompagné d'un certificat attestant de son caractère exécutoire.

4. Les cotisations dues et autres montants à percevoir ont, dans le cadre d'une procédure d'exécution, de faillite ou de liquidation forcée sur le territoire de l'autre Etat contractant, le même rang de priorité que les créances équivalentes sur le territoire de cet Etat contractant.

5. Les créances devant faire l'objet d'un recouvrement ou d'un recouvrement forcé bénéficient du même traitement que des créances de même nature d'un organisme situé sur le territoire de l'Etat contractant sur lequel le recouvrement ou le recouvrement forcé s'opère.

Article 40

Règlement des différends

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente Convention seront réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

Si les autorités compétentes ne peuvent aboutir à une solution, elles peuvent, conformément au droit international, recourir à l'arbitrage.

Article 41

Paiements indus

1. Si l'organisme d'un Etat contractant a versé au bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cet organisme peut demander, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'il applique, à l'organisme de l'autre Etat contractant débiteur d'une prestation correspondante en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les arrérages à verser audit bénéficiaire. Ce dernier organisme opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'il applique, comme s'il s'agissait de sommes indûment versées par lui-même, et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier du premier Etat contractant. Les modalités d'application de cette disposition seront arrêtées de commun accord entre les autorités belges et albanaises compétentes.

2. Si le montant payé en trop ne peut être retenu sur les arrérages à verser, l'organisme d'un Etat contractant qui a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'il applique, demander à l'organisme de l'autre Etat contractant, débiteur de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir ladite somme sur les montants qu'il verse audit bénéficiaire. Ce dernier organisme opère la retenue, dans les conditions et les limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'il applique, comme s'il s'agissait de sommes indûment versées par lui-même, et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier du premier Etat contractant.

Overdrachten ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst worden verricht overeenkomstig de tussen beide overeenkomstsluitende Staten ter zake van kracht zijnde akkoorden.

De bepalingen van de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat inzake controle op de wisseloperaties mogen geen belemmering zijn voor de overdracht van geldbedragen ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 39

Erkenning van uitvoerbare vonnissen en documenten

1. Alle uitvoerbare vonnissen van de rechtbanken evenals de uitvoerbare beslissingen van het bevoegde orgaan of de bevoegde autoriteiten van een van de overeenkomstsluitende Staten, met betrekking tot bijdragen en andere vorderingen inzake sociale zekerheid, worden erkend in de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De erkenning kan slechts worden geweigerd wanneer ze ingaat tegen de openbare orde van de overeenkomstsluitende Staat waar het vonnis of document dient te worden uitgevoerd.

3. De procedure voor de uitvoering van vonnissen en handelingen waartegen niet meer in beroep kan worden gegaan, moet in overeenstemming zijn met de wetgeving die de uitvoering van dergelijke vonnissen en handelingen regelt van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan het vonnis of de handeling moet worden uitgevoerd. Het vonnis of de handeling moet vergezeld gaan van een attest dat de afdwingbaarheid ervan bevestigt.

4. De verschuldigde bijdragen hebben in het kader van een procedure inzake uitvoering, faillissement of gedwongen vereffening op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, dezelfde voorrang als vorderingen van dezelfde aard op het grondgebied van die overeenkomstsluitende Staat.

5. Op de vorderingen die het voorwerp moeten zijn van een terugvordering of een gedwongen terugvordering zijn dezelfde waarborgen en voorrechten van toepassing als op vorderingen van dezelfde aard van een orgaan dat zich bevindt op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Staat waarop de terugvordering of de gedwongen terugvordering wordt uitgevoerd.

Artikel 40

Bijleggen van geschillen

Geschillen over de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst worden, voor zover mogelijk, bijgelegd door de bevoegde autoriteiten.

Indien de bevoegde autoriteiten niet tot een vergelijk komen, kunnen ze, overeenkomstig het internationale recht, via arbitrage een regeling zoeken.

Artikel 41

Niet-verschuldigde bedragen

1. Indien het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat aan een prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd die hoger is dan de som die hem verschuldigd is, kan dit orgaan, onder de voorwaarden en binnen de grenzen van de wetgeving die het toepast, het orgaan van de andere Staat, dat een overeenstemmende prestatie ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, vragen het te veel betaalde in te houden op de nabetaling van achterstallen die deze gerechtigde verschuldigd zijn. Het laatste orgaan doet de inhouding onder de voorwaarden en binnen de grenzen die, krachtens de wetgeving die het toepast, gelden voor dergelijke compensaties, als gold het bedragen die het zelf te veel had uitbetaald, en maakt het aldus ingehouden bedrag over aan het orgaan dat de vordering heeft. De modaliteiten voor de toepassing van deze bepaling zullen vastgelegd worden in gemeen overleg tussen de Belgische en Albanese bevoegde autoriteiten.

2. Indien het te veel betaalde niet kan worden ingehouden op de nabetaling van achterstallen, kan het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat dat aan een prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd die hoger is dan de som waarop hij recht heeft, binnen de voorwaarden en grenzen van de wetgeving die het toepast, het orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat dat de prestaties ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, erom verzoeken deze som in te houden op de bedragen die het deze gerechtigde stort. Dat laatste orgaan verricht de inhouding binnen de voorwaarden en grenzen waarin een dergelijke vereffening toegelaten is bij de wetgeving die het toepast, als gold het sommen die het zelf had uitgekeerd, en maakt het aldus ingehouden bedrag over aan het orgaan dat de vordering heeft.

Article 42

Coopération en matière de lutte contre les fraudes

Outre la mise en œuvre des principes généraux de coopération administrative, les autorités compétentes des Etats contractants conviendront, dans un arrangement administratif, des modalités selon lesquelles elles se prêtent leur concours pour lutter contre les fraudes transfrontalières relatives aux cotisations et aux prestations de sécurité sociale, en particulier pour ce qui concerne la résidence effective des personnes, l'appréciation des ressources, le calcul des cotisations et les cumuls de prestations.

TITRE V. — Dispositions transitoires et finales

Article 43

Eventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.
2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.
3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.
4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

Article 44

Révision, prescription, déchéance

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que celui où se trouve l'organisme débiteur compétent, est, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.
2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une prestation, sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des bénéficiaires.
3. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent Article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'un ou l'autre Etat contractant, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.
4. Si la demande visée aux paragraphes 1^{er} ou 2 du présent Article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'Etat contractant en cause.

Article 45

Durée

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des Etats contractants par notification écrite adressée à l'autre Etat contractant avec un préavis de douze mois.

Article 46

Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de la Convention seront maintenus. Les Etats contractants prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

Article 47

Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle le dernier des deux Etats contractants aura signifié à l'autre Etat contractant que les formalités légalement requises sont accomplies.

Artikel 42

Samenwerking inzake fraudebestrijding

Naast de toepassing van de algemene principes inzake administratieve samenwerking, zullen de bevoegde autoriteiten in een administratieve schikking regels overeenkomen volgens dewelke ze hun medewerking verlenen aan de bestrijding van grensoverschrijdende fraude inzake socialezekerheidsbijdragen en –prestaties, in het bijzonder wat de werkelijke woonplaats van de personen, de raming van het inkomen, de berekening van de bijdragen en het cumuleren van prestaties betreft.

TITEL V. — Overgangs- en slotbepalingen

Artikel 43

Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd.
2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op prestaties voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat.
3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen prestatie.
4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door toekenning van een forfaitaire prestatie of door terugbetaling van bijdragen.

Artikel 44

Herziening, verjaring, verval

1. Elke prestatie die niet werd vereffend of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar het uitbetalingsorgaan zich bevindt, wordt, op verzoek van belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.
2. De rechten van de belanghebbenden die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de uitbetaling van een prestatie hebben verkregen, worden op hun verzoek herzien, rekening houdend met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de betrokkenen verminderd worden.
3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen de belanghebbenden mogen worden ingeroepen.
4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten die vervallen noch verjaard zijn slechts verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

Artikel 45

Duur

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Ze kan worden opgezegd door een van de overeenkomstsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Staat, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

Artikel 46

Waarborg voor verworven rechten of rechten in wording

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitbetaling van prestaties verworven krachtens de Overeenkomst gewaarborgd. De overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

Artikel 47

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de twee overeenkomstsluitende Staten de andere overeenkomstsluitende Staat zal hebben meegedeeld dat de wettelijk vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervuld zijn.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 9 décembre 2013, en double exemplaire, en langues anglaise, albanaise, française et néerlandaise, les quatre textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Ten blijk waarvan de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Opgemaakt te Brussel, op 9 december 2013, in tweevoud, in de Engelse, Albanese, Franse en Nederlandse taal, de vier teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig. In geval van verschil in interpretatie is de Engelse tekst beslissend.

Agreement on social security between The Kingdom of Belgium and The Republic of Albania
The Kingdom of Belgium
and
The Republic Of Albania,
Wishing to arrange the mutual relations between the two countries in the field of social security,
Decided to conclude an Agreement for this purpose and agreed as follows :

PART I — *General provisions*

Article 1 Definitions

1. For the implementation of this Agreement :
 - a) The term "Belgium" means : the Kingdom of Belgium;
The term "Albania" means : the Republic of Albania.
 - b) The term "territory" means :
In relation to Belgium : the territory of the Kingdom of Belgium;
In relation to Albania : the territory of the Republic of Albania.
 - c) The term "legislation" means : the laws and regulations concerning social security specified in article 2.
 - d) The term "competent authority" means : the Ministers, each to the extent that he is responsible for the implementation of the legislation specified in Article 2.
 - e) The term "agency" means : the institution, organisation or authority responsible in full or in part for the implementation of the legislation specified in paragraph 1 of Article 2.
 - f) The term "competent agency" means : the agency financially in charge of benefits.
 - g) The term "insurance period" means :
as regards Belgium : any period recognised as such in the Belgian legislation under which this period was completed, as well as any period recognised as equivalent to an insurance period under that legislation;
as regards Albania : any period of contribution, working period, occupational activity and any period recognised as equivalent to an insurance period under the Albanian legislation.
 - h) The term "benefit" means : any pension, any benefit in kind or in cash provided for by the legislation of each of the contracting States, including any supplements or increases applicable under the legislation specified in Article 2.
 - i) The term "family member" means : any person defined or recognised as a family member or designated as a member of the household by the legislation under which the benefits are provided, or in the case referred to in article 14, by the legislation of the contracting State in whose territory such person resides.
 - j) The term "residence" means : the place where a person habitually resides.
 - k) The term "stay" means : temporary residence.
2. Any term not defined in paragraph 1 of this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable legislation.

Article 2 Legislative Scope

1. This Agreement shall apply :
 - a) as regards Belgium, to the legislations concerning :
 - (i) sickness and maternity benefits in kind or in cash for employed persons, sailors of the merchant marine and self-employed persons;
 - (ii) benefits in respect of accidents at work and occupational diseases;
 - (iii) old-age and survivors' pensions for employed and self-employed persons;
 - (iv) invalidity benefits for employed persons, sailors of the merchant marine and self-employed persons;
 and, as regards Part II only, to the legislations concerning :
 - (v) the social security for employed persons;
 - (vi) the social statute of self-employed persons;
 - b) as regards Albania, to all legislations concerning :
 - i) as regards the Social Insurance Scheme :
 - sickness benefits in cash for employed persons;
 - maternity benefits in cash for employed and self-employed persons, as well as for employers;
 - benefits in cash in respect of accidents at work and occupational diseases for employed persons;
 - old-age, invalidity and survivors' pensions for employed and self-employed persons, as well as for employers;
 - ii) as regards the Compulsory Health Insurance Scheme the following categories are benefiting from the compulsory health insurance scheme :
 - a) employed people;
 - b) self-employed individuals;
 - c) unpaid family workers;
 - d) other economically active persons;
 - e) persons receiving benefits from Social Security Institute;

- f) persons who receive social assistance or disability payments, in accordance with relevant legislation;
- g) persons registered as unemployed - jobseekers at the National Employment Service;
- h) foreign asylum seekers in the Republic of Albania;
- i) children under age 18;
- j) pupils and students under 25 years old, provided they do not have income from economic activities;
- k) categories of individuals defined by separate laws;
- l) persons that are voluntary insured.

2. This Agreement shall also apply to all acts or regulations which amend or extend the legislation specified in paragraph 1 of this Article.

It shall apply to any act or regulation which extends the existing schemes to new categories of beneficiaries, unless, in this respect, the Contracting State which has amended its legislation notifies within six months of the official publication of the said acts the other Contracting State of its objections.

This Agreement shall not apply to acts or regulations that establish a new social security branch, unless the competent authorities of the Contracting States agree on this application.

Article 3 Personal Scope

Unless otherwise specified, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation of either of the Contracting States, and to other persons who derive rights from such persons.

Article 4 Equality of Treatment

Unless otherwise specified in this Agreement, the persons referred to in Article 3 shall be subject to the obligations and shall benefit from the legislation of the Contracting State under the same conditions as nationals of that State.

Article 5 Export of Benefits

1. Unless otherwise specified in this Agreement, benefits in cash in respect of sickness, invalidity, accidents at work and occupational diseases and those in respect of old-age and survivors' pensions, acquired under the legislation of either of the contracting States cannot be subject to any reduction or modification owing to the fact that the beneficiary stays or resides in the territory of the other contracting State.

2. The benefits in cash in respect of old-age, survivors, accidents at work and occupational diseases due from either of the Contracting States are paid to nationals of the other Contracting State residing in the territory of a third State, under the conditions provided in the national legislation of the former Contracting State for its nationals residing in the territory of that third State.

Article 6 Reduction or Suspension Clauses

The reduction or suspension clauses provided for in the legislation of one Contracting State, in case one benefit coincides with other social security benefits or with other incomes owing to a professional activity, shall be applied to the beneficiaries, even if these benefits were acquired by virtue of a scheme of the other Contracting State, or if the related professional activities are exercised in the territory of the other Contracting State.

However, this provision shall not apply when benefits of the same nature are granted by the competent agencies of both Contracting States in accordance with the provisions of articles 29 and 30 of this Agreement.

PART II — Provisions concerning the applicable legislation

Article 7 General Provisions

1. Subject to Articles 8 to 10, the applicable legislation is determined according to the following provisions :

- a) a person who exercises a professional activity in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State, regardless of the State in which the employer has its registered office;
- b) a person who is a member of the travelling or flying personnel of an enterprise which, for hire or reward or on its own account, operates international transport services for passengers or goods and has its registered office in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that Contracting State;
- c) a person who works as an employee on board a ship that flies the flag of a Contracting State, shall be subject to the legislation of the State in which he has his residence.

2. In case of simultaneous exercise of a self-employed activity in Belgium and an employed activity in Albania, the activity exercised in Albania shall be assimilated to an employed activity exercised in Belgium, in order to determine the obligations resulting from the Belgian legislation concerning the social status of self-employed persons.

3. The person who exercises simultaneously a self-employed activity in the territory of both Contracting States shall only be subject to the legislation of the Contracting State in which territory he has his habitual residence. For the purpose of determining the amount of the incomes to be taken into account for the contributions to be charged under the legislation of this Contracting State, the professional incomes as a self-employed person acquired in the territories of both States shall be taken into account, in accordance with their respective legislation.

4. The person who exercises simultaneously a salaried activity in the territory of both Contracting States shall only be subject to the legislation of the Contracting State in which territory he has his habitual residence. For the purpose of determining the amount of the incomes to be taken into account for the contributions to be charged under the legislation of this Contracting State, the professional incomes as a salaried person acquired in the territories of both States shall be taken into account, in accordance with their respective legislation.

Article 8 Special Provisions

1. An employed person who, being in the service of an employer with an office on which he normally depends in the territory of one of the Contracting States, is posted by that employer in the territory of the other Contracting State to work on its account, shall remain subject to the legislation of the former Contracting State, as if he continued to be

employed in his territory on the condition that the foreseeable duration of his work does not exceed 24 months and that he is not sent to replace another person whose posting period has come to an end. The family members who accompany the employed person will be subject to the legislation of that former Contracting State unless they exercise professional activities.

2. If the posting referred to in paragraph 1 of this Article continues beyond 24 months, the competent authorities of the two Contracting States or the agencies designated by them may agree that the employee remains subject only to the legislation of the first Contracting State.

3. Paragraph 1 of this Article shall apply where a person who has been sent by his employer from the territory of one Contracting State to the territory of a third country is subsequently sent by that employer from the territory of the third country to the territory of the other Contracting State.

4. The employee of a transport company that has its registered office in the territory of one of the Contracting States, and is posted by its employer to the territory of the other Contracting State, or that works there temporarily or ambulatory, is subject to the legislation of the Contracting State on which the company has its registered office.

However, if the company has a branch or a permanent representation on the territory of the other Contracting State, then the there employed employee is subject to the legislation of the Contracting State where the branch or permanent representation is located.

The family members who accompany the employed person will be subject to the legislation of the same Contracting State as the employed person, unless they exercise professional activities.

Article 9 Civil Servants

Civil servants and equivalent personnel of a Contracting State, posted in the territory of the other Contracting State to exercise their activity there, as well as their family members who accompany them and do not exercise themselves professional activities, shall remain subject to the legislation of the former Contracting State.

Article 10 Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

1. Nationals of a Contracting State sent by the government of that Contracting State to the territory of the other Contracting State as members of a diplomatic mission or a consular post are subject to the legislation of the former Contracting State.

2. Persons engaged locally by a diplomatic mission or a consular post of one of the Contracting States in the territory of the other Contracting State are subject only to the legislation of the latter Contracting State.

3. When the diplomatic mission or the consular post of the accrediting State employs persons who, pursuant to paragraph 2 of the present article, are subject to the legislation of the host State, the mission or post will fulfil the obligations imposed on the employers under the legislation of the latter State.

4. The provisions in paragraphs 2 and 3 of the present article also apply by analogy to persons employed in private service of a person specified in paragraph 1 of the present article.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 of the present article neither apply to honorary members of a consular post nor persons employed in private service of these persons.

6. The provisions of the present article also apply to the family members of the persons referred to in paragraphs 1 to 4, living at home, unless they exercise a professional activity.

Article 11 Exceptions

In the interest of certain insured persons or certain categories of insured persons, the competent authorities can, by mutual agreement, specify exceptions to the provisions of Articles 7 to 10 provided that the affected persons shall be subject to the legislation of one of the Contracting States.

PART III — *Particular provisions concerning benefits*

CHAPTER 1 — *Sickness and maternity*

Article 12 Totalisation of insurance periods

For the acquisition, retention or recovery of the right to benefits and the period during which they are provided, the insurance periods completed pursuant to the legislation of both States are totalised where necessary and to the extent that they do not overlap.

Article 13 Benefits in kind during a stay in the territory of the other Contracting State

1. An insured person entitled to benefits in kind by virtue of the legislation of one of the contracting States and whose condition necessitates immediate medical care during a stay in the territory of the other Contracting State shall be entitled to benefits in kind in the territory of this other Contracting State.

2. The benefits in kind are provided on behalf of the competent agency by the agency of the place of stay in accordance with the provisions it administers; the period during which benefits may be granted is, however, determined by the competent State or agency whose legislation is applicable.

3. Paragraph 1 of the present article shall not apply :

a) when an insured person proceeds without the authorisation of the competent agency to the territory of the other contracting State in order to receive there a medical treatment;

b) except in case of absolutely emergency, to prosthesis, major appliances and other substantial benefits in kind whose list has been established in common agreement by the competent authorities.

4. The competent agency of the place of stay must determine the immediate necessity of the care referred to in paragraph 1, and the absolute emergency referred to in paragraph 3.

Article 14 Benefits in kind for beneficiaries and their family members residing in the territory of the other Contracting State

1. An insured person entitled to benefits in kind according to the legislation of one of the contracting States and who resides in the territory of the other contracting State receives, as well as his family members who reside there too, benefits in kind in the territory of this other contracting State.

2. The family members of an insured person subject to the legislation of a contracting State and who reside in the territory of the other contracting State receive benefits in kind in the territory of this other contracting State.

3. The benefits in kind are provided on behalf of the competent agency by the agency of the place of residence in accordance with the provisions it administers. The period during which benefits may be granted is, however, determined by the legislation of the competent State.

4. Paragraphs 1, 2 and 3 of the present article shall not apply to family members if they have an independent right to benefits in kind based on the legislation of the Contracting State where they reside.

A derivative right to benefits in kind shall, however, take priority over independent rights, where the independent right in the Contracting State of residence exists directly and solely on the basis of the residence of the family member concerned in that Contracting State.

Article 15

Specific situations concerning benefits in kind

1. The insured person who, by virtue of article 7 paragraphs 3 and 4 and of articles 8 to 11, is subject to the legislation of a contracting State, and the members of his family who accompany him, receive benefits in kind for the entire duration of their stay in the territory of the other contracting State.

2. The benefits in kind are provided on behalf of the competent agency by the agency of the place of stay in accordance with the provisions it administers. The period during which benefits may be granted is, however, determined by the legislation of the competent State.

Article 16

Benefits in kind for the beneficiaries of invalidity, old-age or survivor's benefits

1. The beneficiary of invalidity, old-age or survivors' benefits or annuities from an accident at work or an occupational disease, due under the legislation of both contracting States, receives for himself and for the members of his family benefits in kind in accordance with the legislation of the State in whose territory he resides and on account of the competent agency of this State.

2. The beneficiary of an invalidity, an old-age or a survivors' benefit or annuity from an accident at work or an occupational disease due exclusively under the legislation of either of the contracting States, who resides in the territory of the other contracting State, receives for himself and for the members of his family benefits in kind. The benefits in kind are provided on behalf of the competent agency by the agency of the place of residence in accordance with the provisions it administers. The period during which benefits may be granted is, however, determined by the legislation of the competent State.

Article 17

Contributions by recipients of old-age, death and invalidity benefits

1. The competent institution of a State which is responsible under the legislation it applies for making deductions in respect of contributions for benefits in kind, may request and recover such deductions, calculated in accordance with the legislation it applies, only to the extent that the cost of the benefits under article 16 of this Agreement is to be borne by an institution of the said State.

2. Where, in the cases referred to in article 16 paragraph 2, the recipient of old-age, death or invalidity benefits is subject to the payment of contributions in order to cover benefits in kind under the legislation of the State in which the recipient concerned resides, these contributions shall not be payable by virtue of such residence.

Article 18

Benefits in kind during a stay

on the territory of the competent Contracting State

The persons referred to in paragraphs 1 and 2 of article 14 and in paragraph 2 of article 16 of the present Agreement, who stay in the territory of the competent Contracting State, receive benefits in kind in the territory of this State, on its account and in accordance with the provisions administered by the agency of the place of stay.

Article 19

Reimbursement of benefits in kind between agencies

1. The real amount of the benefits in kind provided by virtue of the provisions of articles 13, 14, 15, and 16 paragraph 2, is reimbursed by the competent agency to the agency who has provided these benefits, in accordance with the procedure determined in the Administrative Arrangement.

2. The competent authorities may, in common agreement, waive in full or in part the reimbursement referred to in paragraph 1 or provide for another method of reimbursement.

Article 20

Accountability of benefits in kind

1. When an insured person or its family members are entitled to benefits in kind according to the legislation of one Contracting State, these benefits are exclusively on account of the competent agency of this Contracting State.

2. When an insured person is entitled to benefits in kind according to the legislation of both contracting States, the following rules are applicable :

- a) these benefits are on account of the agency of the Contracting State on which territory they have been provided;
- b) when the benefits are provided on the territory of another State than the two Contracting States, they are exclusively on account of the agency of residence.

Article 21

Benefits in cash in case of sickness and maternity

1. The insured person who satisfies the conditions of the legislation of the competent State for entitlement to benefits in cash of the sickness and maternity insurance, taking into account where appropriate the provisions of article 12 of the present Agreement, shall remain entitled to these benefits if he stays in the territory of the other State. The benefits in cash are directly provided by the agency competent for the beneficiary. The benefits in kind necessary for the continuation of the medical treatment of the person mentioned in this paragraph are provided by the agency of the place of stay according to the legislation this agency applies on behalf of the competent agency. The period during which benefits may be granted is, however, determined by the legislation of the competent State.

2. The beneficiary of benefits in cash under the legislation of a contracting State is still entitled to these benefits if he transfers his residence to the territory of the other contracting State. The competent authority of the State debtor of the benefits may require a prior authorisation of the competent agency for the transfer of residence. This authorisation can, however, only be refused if the movement of the person concerned is not advisable for duly established medical reasons.

CHAPTER 2 — *Accidents at work and occupational diseases*

Article 22

Benefits in kind administered on the territory of the other Contracting State

1. The insured person who, due to an accident at work or an occupational disease, is entitled to benefits in kind in accordance with the legislation of a Contracting State receives benefits in kind when he stays or resides in the territory of the other Contracting State.

2. The benefits in kind are provided on behalf of the competent agency by the agency of the place of stay or residence in accordance with the provisions it administers; the period during which benefits may be granted is, however, determined by the legislation of the competent State.

Article 23

Reimbursement of benefits in kind between agencies

1. The real amount of the benefits in kind provided by virtue of article 22 is reimbursed by the competent agency to the agency that has provided these benefits, in accordance with the procedure determined in the Administrative Arrangement.

2. The competent authorities may, in common agreement, waive in full or in part the reimbursement referred to in paragraph 1 or provide for another method of reimbursement.

Article 24

Taking into account of accidents at work and occupational diseases which have occurred previously

If the legislation of a contracting State provides expressly or by implication that accidents at work or occupational diseases which have occurred previously shall be taken into consideration in order to assess the degree of incapacity, the accidents at work and occupational diseases which have occurred previously under the legislation of the other contracting State shall be considered as having occurred under the legislation of the former State.

Article 25

Accidents during commuter traffic

The accident occurred during the commuter traffic on the territory of the Contracting State other than the Competent State is considered to have occurred on the territory of the Competent State.

Article 26

Observation of an occupational disease

1. When an insured person who has contracted an occupational disease has, under the legislation of both contracting States, pursued an activity which by its nature is likely to cause that disease, the benefits that he or his survivors may claim shall be awarded exclusively in accordance with the legislation of the State in whose territory the activity was lastly pursued and subject to the fact that the person concerned satisfies the conditions of this legislation, taking into account, where appropriate, the provisions of paragraph 2.

2. If, under the legislation of a contracting State, the granting of benefits in respect of an occupational disease is subject to the condition that the disease in question was first diagnosed within its territory, such condition shall be deemed to be satisfied if the disease was first diagnosed in the territory of the other contracting State.

3. If, under the legislation of a contracting State, the granting of benefits in respect of an occupational disease is subject to the condition that the activity likely to cause the disease in question was pursued during a certain period, the competent agency of this State takes into account, if necessary, the periods during which this activity has been pursued under the legislation of the other Contracting State, as if it had been pursued under the legislation of the first State.

Article 27

Aggravation of an occupational disease

In the event of aggravation of an occupational disease, if the insured person who has received or is receiving compensation for an occupational disease under the legislation of either of the contracting States asserts, for an occupational disease of the same nature, rights to benefits under the legislation of the other contracting State, the following rules shall apply :

a) if the person concerned has not pursued in the territory of the latter State a professional activity likely to cause or to aggravate the disease in question, the competent agency of the former State shall be bound to meet the costs of the benefits under the provisions of the legislation which it administers, taking into account the aggravation;

b) if the person concerned has pursued such a professional activity in the territory of the latter State, the competent agency of the former State shall be bound to meet the costs of the benefits under the provisions of the legislation which it administers without taking the aggravation into account; the competent agency of the second State shall grant a supplement to the person concerned, the amount of which shall be determined by the legislation of this State and shall be equal to the difference between the amount of the benefit due after the aggravation and the amount of the benefit which would have been due prior to the aggravation.

CHAPTER 3 — *Old-age, survivors and invalidity*

Article 28

Totalisation of insurance periods

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, for the acquisition, retention or recovery of the right to old-age, survivors' or invalidity benefits, the insurance periods and the equivalent periods completed pursuant to the legislation of one of the Contracting States concerning old-age, survivors' or invalidity benefits are totalised, when necessary and to the extent that they do not overlap, with the insurance periods completed pursuant to the legislation of the other Contracting State.

When periods recognised as periods equivalent to an insurance period coincide, Belgium will only take into account the equivalent periods directly following a professional activity in Belgium.

2. If the legislation of one of the Contracting States subordinates the granting of old-age, survivors' or invalidity benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, only insurance periods completed or recognised as equivalent in the same occupation in the other Contracting State shall be totalised for admission to entitlement to these benefits.

3. If the legislation of one of the Contracting States subordinates the granting of old-age, survivors' or invalidity benefits to the condition that the insurance periods are to be completed in a given occupation, and when these periods did not result in entitlement to the said benefits, the said periods shall be considered valid for the determination of the old-age, survivors' or invalidity benefits provided for in the general scheme of employed persons.

4. If, notwithstanding the application of paragraph 1 of this Article, a person does not fulfil the requirements to create a right to benefits, the insurance periods that have been completed pursuant to the legislation of a third state with whom both Contracting States are joined by social security agreements that provide the totalisation of insurance periods, are totalised.

5. If only Belgium is joined to a third state by a social security agreement that is applicable to the person concerned, the insurance periods completed pursuant to the legislation of this third state are totalised for the entitlement to old-age, survivors' and invalidity benefits of both Contracting States.

Article 29

Calculation of old-age and survivor benefits

1. If a person is entitled to old-age or survivors' benefits under the legislation of one of the Contracting States without necessarily proceeding to totalisation, the agency of this State shall calculate the benefit entitlement directly on the basis of the insurance periods completed in this State and only under its legislation.

This agency shall also calculate the amount of the old-age or survivors' benefit that would be obtained by applying the rules specified in paragraph 2 *a)* and *b)*. Only the higher of these two amounts shall be taken into consideration.

2. If a person is entitled to an old-age or survivors' benefit by virtue of the legislation of one of the Contracting States, with his right being created solely by taking the totalisation of the insurance periods into account pursuant to Article 28, the following rules apply :

a) the agency of this Contracting State shall calculate the theoretical amount of the benefit due as if all the insurance periods completed according to the two Contracting States' legislations were exclusively completed under its legislation;

b) the agency of this Contracting State shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified under *a)*, in proportion to the duration of the insurance periods under its legislation, in relation to the duration of all insurance periods accounted under *a)*.

3. If the length of the insurance periods totalised pursuant to Article 28 of the present Agreement exceeds the maximum insurance period possible under the applied legislation, the competent agency determines the amount of the benefit pro rata to the insurance periods completed under this legislation in proportion to the insurance periods that have served as the base for calculating the amount of the undivided benefit.

Article 30

Calculation of invalidity benefits

1. If the right to invalidity benefits provided for by the legislation of one of the Contracting States is created solely by totalisation of insurance periods completed in both Contracting States in accordance with Article 28 of the present Agreement, the amount of the benefit due is determined according to the procedure determined by Article 29, paragraph 2 of this Agreement.

2. If the right to the Belgian invalidity benefits is opened without recourse to the provisions of Article 28 of the present Agreement, and if the amount resulting from the sum of the Albanian invalidity benefit and of the Belgian invalidity benefit calculated in accordance with paragraph 1 of this Article is lower than the amount of the benefit due solely on the basis of the Belgian legislation, the Belgian competent agency will grant a complement equal to the difference between the total amount of these two benefits and the amount due solely according to the Belgian legislation.

Article 31

Invalidity benefits during a stay in the other Contracting State

The beneficiary of an invalidity benefit under the legislation of one of the Contracting States is still entitled to this benefit during a stay in the other Contracting State when that stay has first been authorised by the competent agency of the first Contracting State. That authorisation can, however, only be refused if the stay takes place in the period during which, by virtue of the legislation of the first Contracting State, the competent agency of this Contracting State must estimate or revise the state of invalidity.

Article 32

Insurance periods inferior to one year

Notwithstanding the provisions of article 28, in the cases aimed at in article 29 paragraph 2 and article 30 paragraph 1, no invalidity, old age or survivors' benefit is due by the Belgian competent agency when the insurance periods fulfilled under its legislation, preceding the realisation of the risk, do not reach, in total, one year.

Article 33

Possible revision of benefits

1. If, due to a rise in the cost of living, the variation of the wage levels or other adaptation clauses, the old-age, survivors' or invalidity benefits of one of the Contracting States are changed with a given percentage or amount, there is no need to proceed to a new calculation of the old-age, survivors' or invalidity benefits of the other Contracting State.

2. On the other hand, in case of modification of the rules or of the computation process with regard to the establishment of the old-age, survivors' or invalidity benefits a new computation shall be performed according to Articles 29 and 30. This provision has no effect on the benefits already paid on the date of entry into force of this modification.

PART IV — Miscellaneous provisions**Article 34****Responsibilities of the Competent Authorities**

The competent authorities :

- a) shall take, by means of an administrative arrangement, the measures required to implement this Agreement, and shall designate the liaison agencies, the agencies of the place of stay or residence and the competent agencies;
- b) shall define the procedures for mutual administrative assistance, including the sharing of expenses associated with obtaining medical, administrative and other evidence required for the implementation of this Agreement;
- c) shall directly communicate to each other any information concerning the measures taken for the application of this Agreement;
- d) shall directly communicate to each other, as soon as possible, all changes in their legislation to the extent that these changes might affect the application of this Agreement.

Article 35**Administrative Collaboration**

1. For the implementation of this Agreement, the competent authorities as well as the competent agencies of both Contracting States shall exchange good practices as they would for the application of their own legislation. In principle, this assistance shall be provided free of charge; however, the competent authorities may agree on the reimbursement of some expenses.
2. The benefit of the exemptions or reductions of taxes, of stamp duties or of registration or recording fees provided for by the legislation of one Contracting State in respect of certificates or other documents which must be produced for the application of the legislation of that State shall be extended to certificates and similar documents to be produced for the application of the legislation of the other State.
3. All acts and documents which must be produced for the implementation of this Agreement shall be exempt from notarisation by diplomatic or consular authorities.
4. For the implementation of this Agreement, the competent authorities and agencies of the Contracting States may communicate directly with each other as well as with any person, regardless of the residence of such person. Such communication may be made in one of the languages used for the official purposes of the Contracting States.

Article 36**Claims, Notices and Appeals**

Claims, notices or appeals which, according to the legislation of one of the Contracting States, should have been submitted within a specified period to an authority, an agency or a jurisdiction of that Contracting State, are acceptable if they are presented within the same specified period to an authority, agency or jurisdiction of the other Contracting State. In this case, the claims, notices or appeals must be sent without delay to the authority or agency of the former Contracting State, either directly or through the competent authorities of the Contracting States.

The date on which these claims, notices or appeals have been submitted to an authority, an agency or a jurisdiction of the second Contracting State shall be considered to be the date of submission to the authority, agency or jurisdiction authorised to accept such claims, notices or appeals.

An application or document may not be rejected by the competent authority or organisations of a Contracting State solely because it is in an official language of the other Contracting State.

Article 37**Exchange of personal data**

1. The agencies of both Contracting States are authorised for the execution of this Agreement to exchange personal data, including data concerning the income of the persons that the agency of a Contracting State needs for the implementation of a legislation concerning social security.
2. In communicating these data, the agency of a Contracting State has to respect the legislation concerning the protection of personal data of this Contracting State.
3. The keeping, processing and distribution of personal data by the agency of the Contracting State to which these data have been communicated, is governed by the legislation concerning the protection of personal data of this Contracting State.
4. The data referred to in the present article shall be used exclusively for the implementation of a legislation concerning social security.

Article 38**Payment of Benefits**

Payments of benefits under this Agreement may be made in the currency of either Contracting State.

If the person concerned decides to have the benefit paid in another currency than the official currency of one of the Contracting States, the risk of exchange is at the charge of the person concerned.

Transfers due to the implementation of this Agreement are performed according to the arrangements in force between the Contracting States.

Legislative provisions concerning currency controls of a Contracting State cannot interfere with the transfer of funds resulting from the implementation of this Agreement.

Article 39**Recognition of Executable decisions and documents**

1. All effective decisions of the courts as well as the executable decisions of the competent agency or competent authorities of one of the Contracting States with respect to contributions and other receivables from the social security shall be recognised in the other Contracting State.
2. Recognition may be refused only in case it contradicts the public order of the Contracting State where the said decision or document must be executed.
3. The procedure of execution of irrevocable decisions and acts has to be in accordance with the legislation of the Contracting State on the territory of which the execution takes place governing the execution of such decisions and acts. The decision or act needs to be accompanied by an attestation confirming its enforceability.

4. The due contributions and other receivables have, within the scope of a procedure of execution, bankruptcy or forced settlement on the territory of the other Contracting State, the same degree of preference as corresponding claims on the territory of this Contracting State.

5. The claims subject to reclamation or forced reclamation are protected by the same guaranties and privileges as the claims of the same nature of an agency situated on the territory of the Contracting State on which the reclamation or forced reclamation takes place.

Article 40 Resolution of Disputes

Disputes which arise in interpreting or applying this Agreement shall be resolved, to the extent possible, by the competent authorities.

If the competent authorities cannot reach a solution, they can in accordance with international law, resort to arbitration.

Article 41 Undue payments

1. When the agency of a contracting State has paid to a beneficiary of benefits a sum that exceeds the one he is entitled to, this agency may request, under the conditions and within the limits of the legislation it applies, that the agency of the other State that must pay a corresponding benefit in favour of this beneficiary to deduct the excess amount from the outstanding annuities due to the said beneficiary. The latter agency makes the deduction under the conditions and within the limits such compensation is authorised by virtue of the legislation it applies, as if it were sums paid in excess by itself, and transfers the amount so deducted to the crediting agency. The details of implementation of this provision shall be fixed in common agreement between the Belgian and Albanian competent authorities.

2. If the excess amount cannot be deducted from the outstanding arrears, the agency of a contracting State that has paid to a beneficiary of benefits a sum that exceeds the one he is entitled to, can, under the conditions and within the limits specified by the legislation it applies, request that the benefits paying agency of the other contracting State in favour of this beneficiary deduct the excess amount from the sums it pays to the said beneficiary. The latter agency makes the deduction under the conditions and within the limits such compensation is authorised by virtue of the legislation it applies, as if it were sums paid in excess by itself, and transfers the amount so deducted to the crediting agency.

Article 42 Cooperation concerning the fight against fraud

Alongside the implementation of general principles concerning administrative collaboration, the competent authorities will agree in an administrative arrangement on the regulations according to which they will cooperate to fight against fraud with regard to social security contributions and benefits that cross the boundaries of a Contracting State, and particularly with regard to the actual residence of persons, the estimation of income, the calculation of contributions and the accumulation of benefits.

PART V — *Transitional and final provisions*

Article 43 Events prior to the entry into force of the Agreement

1. This Agreement shall also apply to events which occurred prior to its entry into force.
2. This Agreement shall not create any entitlement to acquire benefits for any period prior to its entry into force.
3. All insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the date on which this Agreement enters into force shall be taken into consideration in determining entitlement to any benefit in accordance with the provisions of this Agreement.
4. This Agreement shall not apply to rights that were liquidated by the granting of a lump sum payment or the reimbursement of contributions.

Article 44 Revision, prescription, forfeiture

1. Any benefit that was not paid or that was suspended by reason of the nationality of the interested person or by reason of his residence in the territory of a Contracting State other than that in which the agency responsible for payment is located, shall, on application by the interested person, be paid or restored from the entry into force of this Agreement.

2. The entitlement of interested persons who, prior to the entry into force of this Agreement, obtained the payment of a benefit may be revised upon application by those persons, in accordance with the provisions of this Agreement. In no case shall such a revision result in a reduction of the prior entitlement of the interested persons.

3. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this Article is made within two years of the date of the entry into force of this Agreement, any entitlement arising from the implementation of this Agreement shall be effective from that date, and the legislation of either Contracting State concerning the forfeiture or the prescription of rights shall not be applicable to such interested persons.

4. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this Article is made after two years following the entry into force of this Agreement, the entitlements which are not subject to forfeiture or which are not yet prescribed shall be acquired from the date of the application, unless more favourable legislative provisions of the Contracting State concerned are applicable.

Article 45 Duration

This Agreement is concluded without any limitation on its duration. It may be terminated by either Contracting State giving twelve months' notice in writing to the other State.

Article 46 Guarantee of rights that are acquired or in the course of acquisition

In the event of termination of this Agreement, any rights and payment of benefits acquired by virtue of the Agreement shall be maintained. The Contracting States shall make arrangements regarding the rights in the course of acquisition.

Article 47
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the note through which the last of both Contracting States will have given notice to the other Contracting State that all domestic requirements have been accomplished.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Brussels, on the 9th December 2013, in duplicate in English, Albanian, French and Dutch, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text will prevail.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2015/15182]

23 NOVEMBRE 2015. — Loi portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Union Benelux, fait à Bruxelles le 3 février 2012 (1) (2) (3)

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

La Chambre des Représentants a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2. L'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Union Benelux, fait à Bruxelles le 3 février 2012, sortira son plein et entier effet.

Art. 3. La présente loi produit ses effets le 3 février 2012.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 23 novembre 2015.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères et européennes,

D. REYNDEERS

Le ministre de l'Intérieur,

J. JAMBON

Le ministre de la Justice,

K. GEENS

La ministre des Affaires sociales et de la Santé publique,

Mme M. DE BLOCK

Le ministre des Finances,

J. VAN OVERTVELDT

Scellé du sceau de l'Etat :

Le ministre de la Justice,

K. GEENS

Notes

(1) Chambre des représentants (www.lachambre.be) :

Documents : 54-1082

Compte rendu intégral : 02/07/2015

(2) Voir Décret de la Communauté flamande/ la Région flamande du 31/05/2013 (*Moniteur belge* du 03/07/2013), Décret de la Communauté française du 18/12/2013 (*Moniteur belge* du 20/03/2014 (Ed.2)), Décret de la Communauté germanophone du 02/11/2015 (*Moniteur belge* du 03/12/2015), Décret de la Région wallonne du 09/01/2014 (*Moniteur belge* du 22/01/2014), Ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale du 30/01/2014 (*Moniteur belge* du 06/03/2014)

(3) Date d'entrée en vigueur : 1^{er} février 2016.

Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Union Benelux

Le Royaume de Belgique, dénommé ci-après « la Belgique », représenté par :

— le Gouvernement fédéral,

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2015/15182]

23 NOVEMBER 2015. — Wet houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Benelux Unie, gedaan te Brussel op 3 februari 2012 (1) (2) (3)

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamer van Volksvertegenwoordigers heeft aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2. Het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Benelux Unie, gedaan te Brussel op 3 februari 2012, zal volkomen gevolgd hebben.

Art. 3. Deze wet heeft uitwerking met ingang van 3 februari 2012.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 23 november 2015.

FILIP

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken,

D. REYNDEERS

De minister van Binnenlandse Zaken,

J. JAMBON

De minister van Justitie,

K. GEENS

De minister van Sociale Zaken en Volksgezondheid,

Mevr. M. DE BLOCK

De minister van Financiën,

J. VAN OVERTVELDT

Met 's Lands Zegel gezegeld :

De minister van Justitie,

K. GEENS

Nota's

(1) Kamer van Volksvertegenwoordigers (www.dekamer.be) :

Stukken : 54-1082.

Integraal verslag : 02/07/2015.

(2) Zie Decreet van de Vlaamse Gemeenschap/ het Vlaamse Gewest van 31/05/2013 (*Belgisch Staatsblad* van 03/07/2013), Decreet van de Franse Gemeenschap van 18/12/2013 (*Belgisch Staatsblad* van 20/03/2014 (Ed.2)), Decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 02/11/2015 (*Belgisch Staatsblad* van 03/12/2015), Decreet van het Waalse Gewest van 09/01/2014 (*Belgisch Staatsblad* van 22/01/2014), Ordonnantie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest van 30/01/2014 (*Belgisch Staatsblad* van 06/03/2014)

(3) Datum van inwerkingtreding : 1 februari 2016.

Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Benelux Unie

Het Koninkrijk België, hierna genoemd "België", vertegenwoordigd door :

— de Federale Regering